

Всенощная

на церковно-славянском и английском языках

All-Night Vigil

in Church Slavonic and English

Всенощная

на церковно-славянском и английском языках

All-Night Vigil

in Church Slavonic and English

Редактор, иподиакон Павел Даниэлс
Editor, Subdeacon Paul Daniels

Храм Покрова Пресвятой Богородицы
Приход Русской Зарубежной Церкви
в городе Рочестер, Нью-Йорк, США

Protection of the Mother of God Church
A Parish of the Russian Orthodox Church Outside of Russia
100 Stanford Drive, Rochester NY 14610
www.POMOG.org

✙ ѿс.

MMVI

Доход от продажи этой книги поступит в
Строительный Фонд Покровского Храма
в городе Рочестер, Нью-Йорк, США

Напечатано по благословению
Высокопреосвященнейшего Лавра, Митрополита
Восточно-Американского и Нью-Йоркского
Русской Зарубежной Церкви

Proceeds from the sale of this book
will benefit the Building Fund of the
Protection of the Mother of God Church,
Rochester, New York, USA

Printed with the blessing of the
Very Most Reverend Laurus
Metropolitan of Eastern America and New York
Russian Orthodox Church Outside of Russia

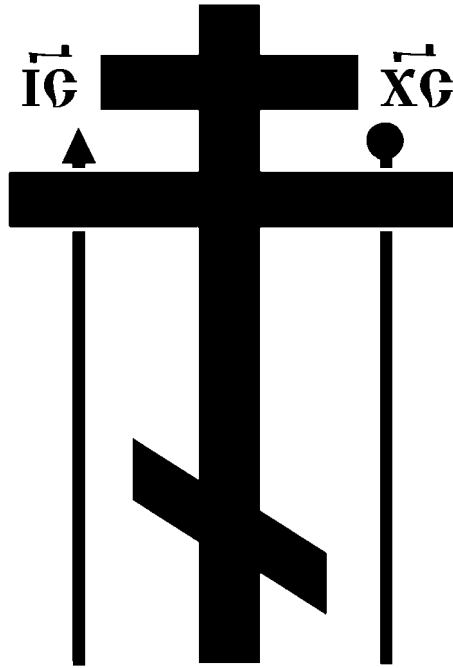
English translation from Church Slavonic
by Rassaphor-monk Laurence

Common Katavasiae © 1997, Isaac E. Lambertson

Psalms translated by the staff of
Holy Transfiguration Monastery
The Psalter According to the Seventy
© 1974, Holy Transfiguration Monastery

2006 г. Прп. Венедикта Нурсийского
A.D. 2006 St. Benedict of Nursia

ISBN 0-9745642-1-4



ἐν τούτῳ νίκα

Всенощная

на церковно-славянском и английском языках

All-Night Vigil

in Church Slavonic and English

Оглавление

Всенощная	1
Последование Вечерни.....	1
Последование Утрени	13
Час Первый.....	42
Из Воскресных Служб Восьми Гласов	47
Глас 1-й.....	47
Глас 2-й.....	48
Глас 3-й.....	49
Глас 4-й.....	50
Глас 5-й.....	51
Глас 6-й.....	52
Глас 7-й.....	53
Глас 8-й.....	54
Воскресная Евангелиа Утренняя	56
Катавасии Часто Употребляемые во Время Года...75	
Приложения.....	80
Приложение 1-е: Псалом 103-й.....	80
Приложение 2-е: Устав о псалтири.....	82
Приложение 3-е: Кафизма первая.....	83
Приложение 4-е: Стихи на Господи воззвах.....	89
Приложение 5-е: Прокимны дневные.....	91
Приложение 6-е: Лития.....	92
Приложение 7-е: Благословение хлебов.....	97
Приложение 8-е: Псалом 136-й.....	97
Приложение 9-е: Песни в священном писании	98
Приложение 10-е: Хвалитны псалмы	99

Contents

All-Night Vigil	1
Order of Great Vespers.....	1
Order of Matins	13
First Hour	42
From the Sunday Services in the Eight Tones	47
Tone 1	47
Tone 2	48
Tone 3	49
Tone 4	50
Tone 5	51
Tone 6	52
Tone 7	53
Tone 8	54
Resurrectional Gospels of Matins	56
Katavasiae Chanted Frequently During the Year	75
Appendices	80
Appendix 1: Psalm 103.....	80
Appendix 2: Order of Reading the Psalter.....	82
Appendix 3: First Kathisma.....	83
Appendix 4: Verses for Lord, I Have Cried	89
Appendix 5: Prokeimena for Days of the Week.....	91
Appendix 6: Litya.....	92
Appendix 7: Blessing of the Loaves.....	97
Appendix 8: Psalm 136.....	97
Appendix 9: Scriptural Odes	98
Appendix 10: Psalms of Praise.....	99

Всенощная.

Последование Вечерни.

Если есть диакон:

Диакон: Встаните. Господи, благослови!

Иерей: Слава Святей Единосущей и Животворящей и Нераздельней Троице, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Духовенство: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Приидите, поклонимся и припадем Ему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:

Вместо Приидите, поклонимся читается Христос воскрес.

Духовенство: Христос воскрес из мертвых, смертную смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*дважды*). Христос воскрес из мертвых, смертную смерть поправ,

Лик: и сущим во гробех живот даровав.

Псалом 103-й, предначинательный:

Полный текст приводится на стр. 80.

Лик: Благослови, душе моя, Господа;

Благословен еси, Господи.

Господи Боже мой, возвеличился еси зело:

Благословен еси, Господи.

Во исповедание и в велелепоту одлеклся еси:

Благословен еси, Господи.

На горах станут воды;

Дивна дела Твоя Господи.

Посреде гор пройдут воды;

Дивна дела Твоя, Господи.

All-Night Vigil

Order of Great Vespers

If a deacon serve:

Deacon: Arise! O Lord, bless!

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Clergy: O come let us worship God our King.

O come let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come let us worship and fall down before Him.

During the Paschal Season:

Instead of O Come Let Us Worship substitute Christ is Risen.

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life. *(Twice)* Christ is risen from the dead, trampling down death by death,

Chanters: And upon those in the tombs bestowing life.

Introductory Psalm, 103

Complete text may be found on page 80.

Chanters: Bless the Lord, O my soul.

Blessed art Thou, O Lord.

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Blessed art Thou, O Lord.

Confession and majesty hast Thou put on.

Blessed art Thou, O Lord.

Upon the mountains shall the waters stand.

Wondrous are Thy works, O Lord.

Between the mountains will the waters run.

Wondrous are Thy works, O Lord.

Вся премудростию сотворил еси.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся, сотворившему
вся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и
во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Великая ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении душ наших,
Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Бо-
жиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением
и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолим-
ся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О православном епископстве церкви россий-
ския, о господине нашем высокопреосвященнейшем
Митрополите *имярек*, первоиерарсе Русския Зарубеж-
ныя Церкви, о господине нашем преосвященнейшем
епископе (*или* архиепископе) *имярек (егоже область)*,
честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем
причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране россиястей и право-
славных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о
спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей, властех и воинстве ея, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и

In wisdom hast Thou made them all.
Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the Orthodox episcopate of the Church of Russia; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*, First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend Bishop (*or* Archbishop) *Name* (*whose diocese it is*); for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies

невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздуху, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Кафизма:

Устав о Псалтири, см. стр. 82. Кафизма первая в субботу вечера. Полный текст приводится на стр. 83.

Псалом 1-й:

Лик: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Kathisma

Order of reading the Psalter, page 82. First Kathisma on Saturday evening. Complete text may be found on page 83.

Psalm 1

Chanters: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly. Alleluia, alleluia, alleluia.

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia, alleluia, alleluia.

Псалом 2-й:

Работайте Господеви со страхом, и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Блажени вси надеющийся Нань. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Псалом 3-й:

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Господне есть спасение, и на людях Твоих благословение Твое. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.
Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды)*.

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Господи, возвах:

По гласу недели или стихирь праздника.

Чтец: Глас __; Господи возвах к Тебе услыши мя, услыши мя Господи.

Лик: Господи возвах к Тебе, услыши мя. Услыши мя Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: вонми гласу моления моего, вегда воззвати ми к Тебе. Ус-

Psalm 2

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Alleluia, alleluia, alleluia.

Blessed are all that have put their trust in Him. Alleluia, alleluia, alleluia.

Psalm 3

Arise, O Lord, save me, O my God. Alleluia, alleluia, alleluia.

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Lord, I Have Cried

In the tone of the Sunday or of the stichera of the feast.

Reader: In the ___ Tone; Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

Chanters: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Harken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication,

лыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею, жертва вечерняя. Услыши мя, Господи.

Полный текст приводится на стр. 89.

На 10:

Чтец: Изведи из темницы душу мою,

Лик: Исповедатися имени Твоему.

Положенная стихира.

Чтец: Мене ждут праведницы,

Лик: Дондеже воздаси мне.

Положенная стихира.

На 8:

Чтец: Из глубины воззвах к Тебе, Господи,

Лик: Господи услыши глас мой.

Положенная стихира.

Чтец: Да будут уши Твои,

Лик: Внемлюще гласу моления моего.

Положенная стихира.

На 6:

Чтец: Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит,

Лик: Яко у Тебе очищение есть.

Положенная стихира.

Чтец: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое,

Лик: Упова душа моя на Господа.

Положенная стихира.

На 4:

Чтец: От стражи утренняя до ночи, от стражи утренняя,

Лик: Да уповает Израиль на Господа.

Положенная стихира.

Чтец: Яко у Господа милость, И многое у Него избавление:

when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.
Let my prayer be set forth, as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

Complete text may be found on page 89.

If there be 10 stichera:

Reader: Bring my soul out of prison,

Chanters: That I may confess Thy name.

The proper sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

Chanters: Until Thou shalt reward me.

The proper sticheron.

If there be 8 stichera:

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord,

Chanters: O Lord, hear my voice.

The proper sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Chanters: To the voice of my supplication.

The proper sticheron.

If there be 6 stichera:

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Chanters: For with Thee there is forgiveness.

The proper sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Chanters: My soul hath hoped in the Lord.

The proper sticheron.

If there be 4 stichera:

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Chanters: Let Israel hope in the Lord.

The proper sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Лик: И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Господа вси языцы,

Лик: Похвалите Его вси людие.

Положенная стихира.

Чтец: Яко утвердися милость Его на нас,

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Положенная стихира.

Славная стихира:

Чтец: Слава, глас ____.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Славная стихира святому празднику, если есть.

Богородичен догматик:

Чтец: И ныне, Богородичен Догматик, глас ____.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен догматик прилучившегося гласа (см. стр. 47), или славной стихире минеи.

Вход:

Диакон: Премудрость. Прости.

Вечерняя песнь Сыну Божию:

Лик: Свете тихий святяя славы Безсмертнаго Отца Небеснаго, Святаго Блаженнаго Иисусе Христе: пришедше на запад солнца, видевше свет вечерний поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достоин еси во все времена пет быти гласы преподобными Сыне Божий, живот даяй: тем же мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Прокимен дня:

*Субботу вечера **Господь Воцарися** глас шестый. Прокимны дневные, см. стр. 91.*

Диакон: Премудрость. Прокимен глас шестый.

Chanters: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

The proper sticheron.

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Chanters: Praise Him all ye peoples.

The proper sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Chanters: And the truth of the Lord abideth forever.

The proper sticheron.

Doxasticon

Reader: Glory in the ___ tone.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Doxasticon from the Menaion, if any.

Dogmatic Theotokion

Reader: Both now, the Dogmatic Theotokion in the ___ tone.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Dogmatic Theotokion in the tone of the week (see page 47), or according to the Menaion.

The Entry

Deacon: Wisdom! Aright!

Vesper Hymn to the Son of God

Chanters: O Gentle Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Prokeimenon

*On Saturday evening **The Lord is King**, in the 6th Tone. Prokeimena for the days of the week, page 91.*

Deacon: Wisdom! The Prokeimenon in the 6th Tone.

Господь воцарися в лепоту облечеса.

Лик: Господь воцарися в лепоту облечеса.

Диакон: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Лик: Господь воцарися в лепоту облечеса.

Диакон: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Лик: Господь воцарися в лепоту облечеса.

Диакон: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

Лик: Господь воцарися в лепоту облечеса.

Диакон: Господь воцарися:

Лик: В лепоту облечеса

Паремии:

Если есть паремии, то пред каждой:

Диакон: Премудрость.

Чтец: *Именует чтение.*

Диакон: Вонмем.

Чтец: *Чтете паремию.*

Сугубая ектения:

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о православном епископстве церкви российской, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, первоиерарсе Русския Зарубежняя Церкве, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или* архиепископе) *имярек (егоже область)*, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране россий-

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Chanters: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Chanters: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: For He established the world which shall not be shaken.

Chanters: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Chanters: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is King:

Chanters: He is clothed with majesty.

Parable

If there be parables, before each reading:

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from ____.

Deacon: Let us attend.

Reader: *The parable reading.*

Augmented Litany

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the Orthodox episcopate of the Church of Russia; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*, First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend Bishop (*or* Archbishop) *Name*, (*whose diocese it is*); and all our brethren in Christ.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and

стей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о создателех святого храма сего, и о всех прежде почивших отцех и братиях, zde лежащих и повсюду православных.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей: Яко Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва при насуплении вечера:

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально, и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом на тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием

its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Prayer at the Coming of Evening

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy

Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправдании Твоими.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. Тебе подобает Хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает Отцу, И Сыну, И Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Просительная ектения:

Диакон: Исполним молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мiрови у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы наша Господеви приклоним.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лития:

Лития, если есть. См. стр. 92.

Стихиры на стиховне:

По гласу недели или праздника.

Чтец: Глас ____ . Чтет первую половину.

Лик: Положенная стихира.

Чтец: Господь воцарися,

Лик: В лепоту облечеса.

Положенная стихира.

Чтец: Ибо утверди вселенную,

Лик: Яже не подвижится.

Положенная стихира.

Чтец: Дому Твоему подобает святыня, Господи,

Лик: В долготу дний.

Положенная стихира.

Славная стихира:

Чтец: Слава, глас ____ .

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Славная стихира святому празднику, если есть.

Богородичен:

Чтец: И ныне, Богородичен глас тойже.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Chanters: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Litya

If there be a Litya appointed, it is said here. See page 92.

Stichera of the Aposticha

Chanted in the tone of the Sunday or of the feast.

Reader: In the ___ tone. *He readeth the first half.*

Chanters: *The proper sticheron.*

Reader: The Lord is King,

Chanters: He is clothed with majesty.

The proper sticheron.

Reader: For He established the world,

Chanters: Which shall not be shaken.

The proper sticheron.

Reader: Holiness becometh Thy house, O Lord,

Chanters: Unto length of days.

The proper sticheron.

Doxasticon

Reader: Glory in the ___ tone.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The Doxasticon from the Menaion, if any.

Theotokion

Reader: Both now, the Theotokion in the same tone.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Богородичен прилучившегося гласа (см. стр. 47), или славной стихирь.

Молитва св. Симеона Богоприимца:

Канонарх: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему с миром: яко видеста очи мои Спасение Твое еже еси уготовал пред лицом всех людей, Свет во откровение языков и славу людей Твоих Израиля.

Трисвятое:

Чтец: Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Песнь Пресвятей Богородице, или отпустительный тропарь:

Лик: Богородице Дево, радуйся; благодатная Марие, Господь с Тобою, Благословенна Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших *(трижды)*.

Amen.

The Theotokion in the tone of the week (see page 47), or according to the Menaion.

Prayer of St. Symeon the God-receiver

Canonarch: Now lettest thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word, for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

**Song of the Most Holy Theotokos, or
Dismissal Troparion**

Chanters: O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. (*Thrice*)

Благословение хлебов:

Если была лития благословение хлебов, пшеницы, вина и елея. См. стр. 97.

Лик: Буди имя Господне благословенно от ныне и до века *(трижды)*.

Псалом 33-й:

Одиннадцать начальных стихов.

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих.

О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе.

Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.

Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их.

Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на Нань.

Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его.

Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага.

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав *(трижды)*.

Blessing of the Loaves

If there hath been a Litya, the blessing of the loaves, wheat, wine, and oil. See page 97.

Chanters: Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore. (*Thrice*)

Psalm 33

First eleven verses.

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth.

In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.

O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.

Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen

During the Paschal Season:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

(*Thrice*)

Последование Утрени.

Шестопсалмие:

И начинаем шестопсалмие, со всяким молчанием и умилением слушающе. Чтец со благоговением и страхом Божиим глаголет.

Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. *(Трижды с поясным поклоном.)*

Господи, устне мои отверзеши и уста моя возвестят хвалу Твою *(дважды)*.

Псалом 3-й:

Господи, что ся умножиша стужающийи ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей; несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святыя своя. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой; яко Ты поразил еси вся враждующия ми всуе, зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое.

Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.

Псалом 37-й:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене; яко стрелы Твоя унзоша во мне, и утвердил еси на мне руку Твою. Несть изцеления в плоти моей от лица гнева Твоего, несть мира в костех моих от лица грех моих. Яко беззакония моя превзыдоша главу мою, яко бремя тяжкое отяготеша на мне. Возмердеша и согниша раны моя, от лица безумия моего. Пострадах и слякохся до конца, весь день сетуя хождах; яко лядвия моя наполнишася поруганий, и несть изцеления в плоти моей. Озлоблен бых и сми-

Order of Matins

Six Psalms

We begin Matins with the Six Psalms, listening in silence and with compunction (standing with no moving about), as the reader saith with reverence and fear of God:

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (*Thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with

рихся до зела, рыках от въздыхания сердца моего. Господи, пред Тобою все желание мое, и въздыхание мое от Тебе не утаися. Сердце мое смятеся, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мои и искреннии мои прямо мне приближишася и сташа. И ближнии мои отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущии душу мою; и ищущии злая мне глаголаху суетная, и льстивным весь день поучахуся. Аз же яко глух не слышах, и яко нем не отверзаяй уст своих; и бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех; да не когда порадуют ми ся врази мои; и вегда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возвещу и попекуся о гресе моем. Врази же мои живут и укрепятся паче мене, и умножишася ненавидящии мя без правды; воздающии ми злая воз благая оболгаху мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене; вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62-й:

Боже, Боже мой, к Тебе утренюю; возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пусте и непроходне и безводне. Тако во святем явихся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот; устне мои похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животе моем и о имени Твоем воздежу рuce мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моей, на утренних поучахся в Тя; яко

mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my

был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница Твоя. Тии же всеу искаша душу мою; внидут в преисподняя земли; предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бозе; похвалится всяк кленыйся им, яко заградишася уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя; яко был еси помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе; мене же прият десница твоя.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже *(Трижды, творя крестное знамение, без поклонов)*.

Господи, помилуй *(трижды)*.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Псалом 87-й:

Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему. Яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров; бых яко человек без помощи, в мертвых свободь; яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси к тому, и тии от руки Твоя отриновени быша. Положиша мя в рове преисподнем, в темных и сени смертной. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене; положиша мя мерзость себе; предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты; воззвах к Тебе, Господи, весь день, воздех к Тебе руце мои. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресят, и исповедятся Тебе? Еда повесть кто во гробе милость Твою, и истину Твою в погибели? Еда познана будут во

bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice, with the sign of the Cross, but without bows*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the

тме чудеса Твоя, и правда Твоя в земли забвенней? И аз к Тебе, Господи, воззвах, и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрееши душу мою? Отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудех от юности моя; вознесжеся смирихся и изнемогах. На мне преидоша гневи Твои, устрашения Твоя возмутиша мя; обыдоша мя яко вода весь день, одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Боже спасения моего, во дни воззвах и в нощи пред Тобою; да внидет пред Тя молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему.

Псалом 102-й:

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его; благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его; очищающего вся беззакония твоя, изцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое; обновится яко орля юность твоя. Творяй милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Слова пути своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует; не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость свою на боящихся его; елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся его. Яко той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава

dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of Heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities

дни его, яко цвет селный, тако оцветет; яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает к тому места своего.

Милость же Господня от века и до века на боящихся его, и правда его на сынех сынов, хранящих завет его и помнящих заповеди его творити я. Господь на небеси уготова престол Свой, и царство Его всеми обладает. Благословите Господа, вси ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа, вся дела Его на всяком месте владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

На всяком месте владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

Псалом 142-й:

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живой. Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвыя века. И уны во мне дух мой, во мне смятесе сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе руке мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой; не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой; дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя правдою Твоею; изведеши от печали душу мою; и милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающия ду-

from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in Heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of upright-

ши моей; яко аз раб Твой есмь.

Услыши мя Господи в правде Твоей; и не вниди в суд с рабом Твоим *(дважды)*.

Дух Твой благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже.

(Трижды с поясным поклоном.)

Великая Ектения:

Диакон: Миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении душ наших, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О православном епископстве церкви российской, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, о господине нашем преосвященнейшем епископе *(или архиепископе)* *имярек (егоже область)*, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране российстей и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их, Господу помолимся.

ness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice with the sign of the Cross and a bow each time.)*

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the Orthodox episcopate of the Church of Russia; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*, First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend Bishop *(or Archbishop) Name (whose diocese it is)*; for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О стране сей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Бог Господь:

Диакон: Глас ____. Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

God is the Lord

Deacon: In the ___ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the

Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Обышедше обыдоша мя и именем противляхся имя.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Диакон: Камень, Егоже небрегоша зиждущий, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явися нам. Благословен Грядый во имя Господне.

Тропари:

Лик: *Тропарь назначенный, дважды. См. стр. 47.*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь святому.

И ныне и присно, и во веки веков.

Богородичен (или тропарь назначенный).

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафизмы:

Устав о Псалтири, см. стр. 82.

Чтец: *Первая статья.*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Господи, помилуй (*трижды*).

Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Chanters: God is the Lord and hath appeared unto us.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Chanters: God is the Lord and hath appeared unto us.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Chanters: God is the Lord and hath appeared unto us.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Chanters: God is the Lord and hath appeared unto us.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparia

Chanters: *The appointed troparion, twice. See page 47.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion of the saint.

Both now and ever, and unto the ages of ages.

Theotokion (or appointed troparion).

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Kathismata

Order of reading the Psalter, page 82.

Reader: *First Stasis.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Вторая статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Третья статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно,
и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже,
Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную,
славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву
Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила,
и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и
во веки веков.

Лик: Аминь.

Седальны:

Назначенные седальны.

Чтец: *Первая статья.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure,
most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin
Mary with all the saints, let us commit ourselves and one
another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the king-
dom, and the power, and the glory of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

Chanters: Amen.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns.

Reader: *First Stasis.*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Вторая статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Господи, помилуй (трижды).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Чтец: И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Третья статья.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно,
и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже,
Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную,
славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву
Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе сла-
ву возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Second Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Third Stasis.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure,
most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin
Mary with all the saints, let us commit ourselves and one
another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of man-
kind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and

присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Седадьны:

Назначенные седадьны.

Полиелей:

Полиелей поется во все недели от 21 Сентября до 20 Декабря, и от 14 Января до Сыропустной Недели, в Вербное Воскресенье, на Пятидесятницу, и если назначен.

Лик: Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа.
Аллилуия.

Стоящий во храме Господни во дворех дому Бога нашего. Аллилуия.

Господи, имя Твое в век и память Твоя в род и род.
Аллилуия.

Благословен Господь от Сиона живый во Иерусалиме. Аллилуия.

Исповедайтесь Господеви яко благ; аллилуия, аллилуия; яко в век милость Его. Аллилуия.

Утвердившему землю на водах; аллилуия, аллилуия; яко в век милость Его. Аллилуия.

Рукою крепкою и мышцею высокою; аллилуия, аллилуия; яко в век милость Его. Аллилуия.

Исповедайтесь Богу небесному; аллилуия, аллилуия; яко в век милость Его. Аллилуия.

Блажени непорочнии:

Псалом 118-й назначается в неделю, когда нет Полиелей. Обычно опускается.

Псалом 136-й:

Поется в Неделю Блудного, Мясопустную и Сырную после полиелей. См. стр. 97.

Величание:

Если назначено Величание, то поется духовенством и хором.

to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns.

Polyeleos

The Polyeleos is chanted on all Sundays from September 21 through December 20, and January 14 through Cheese-Fare Sunday, on Palm Sunday, Pentecost, and when appointed by the Menaion.

Chanters: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.

O Lord, Thy name endureth forever, and Thy memorial unto generation and generation. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Sion, who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

To Him that established the earth upon the waters; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

With a strong hand and a lofty arm; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of Heaven; Alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

Blessed Are the Blameless

On Sundays when there is no Polyeleos Psalm 118 is appointed. Usually omitted, according to current practice.

Psalm 136

Chanted after the Polyeleos on the Sunday of the Prodigal Son, Meat-Fare, and Cheese-Fare Sundays. See page 97.

Megalynarion

The megalynarion of the feast, if there be one, chanted by the clergy and the choir.

Ангельский собор:

В неделю поются тропари Воскресные.

Лик: Благословен, еси Господи, научи мя оправданием Твоим.

Ангельский собор удивися зря Тебе в мертвых вменишася смертную же, Спасе, крепость разориша и с Собою Адама воздвигша и от ада вся свободждша.

Прпиев: Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Почто мира с милостивыми слезами, о ученицы, растворяете? Блистаяся во гробе Ангел мироносицам вещаше: видите вы гроб и уразумейте, Спас бо воскрес от гроба.

Прпиев: Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Зело рано мироносицы течаху ко гробу Твоему рыдающия, но предста к ним Ангел и рече: рыдание время преста, не плачите, Воскресение же Апостолом рците.

Прпиев: Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим.

Мироносицы жены с мираы пришедшия ко гробу Твоему, Спасе, рыдаху. Ангел же к ним рече глаголя: что с мертвыми живаго помышляете, яко Бог бо воскрес от гроба.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Поклонимся Отцу и Его Сынови, и Святому Духу, Святей Троице во едином существе, с Серафимы зовуще свят, свят, свят еси Господи.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Жизнодавца рождши греха, Дево, Адама избавила еси радость же Еве в печали место подала еси. Падшия же от жизни к сей направи, из Тебе воплотивыйся Бог и человек.

Evlogitaria of the Resurrection

On Sunday the troparia of the Resurrection are chanted.

Chanters: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

The assembly of angels was amazed, beholding Thee numbered among the dead; yet, O Saviour, destroying the stronghold of death, and with Thyself raising up Adam, and freeing all from hades.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, O ye women disciples? Thus the radiant angel within the tomb addressed the myrrh-bearing women; behold the tomb and understand, for the Saviour is risen from the tomb.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women hastened unto Thy tomb, lamenting, but the angel stood before them and said: the time for lamentation is passed, weep not, but tell of the Resurrection to the Apostles.

Refrain: Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh came to Thy tomb, O Saviour, bewailing, but the angel addressed them, saying: Why number ye the living among the dead, for as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim: Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of life, thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, and hast brought joy to Eve instead of sorrow; and those fallen from life have thereunto been restored, by Him Who of thee was incarnate, God and man.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже,
Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную,
славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву
Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и
друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей (Архиерей): Яко благословися имя Твое и про-
славися Царство Твое, Отца и Сына и Святаго Духа,
ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Ипакой:

Если неделя то положенный ипакой.

Седальны:

Назначенные седальны, если есть.

Степенна:

Если неделя то поется степенна гласа недели.

По другим праздникам поется следующее:

Глас 4-й, антифон 1-й: От юности моя мнози бо-
рют мя страсти. Но Сам мя заступи и спаси Спасе
мой. Ненавидящий Сиона, посрамится от Господа.
Яко трава бо огнем будете изсохше.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и при-
сно и во веки веков, аминь.

Святым Духом всяка душа живится и чистотою воз-
вышается, Светлеется Троическим единством свя-
щеннотайне.

Прокимен:

Прокимны Воскресные, см. стр. 47.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Hypakoï

On Sunday the proper hymn.

Sessional Hymns

The appointed Sessional Hymns, if any.

Hymns of Ascent

On Sunday the proper hymns, according to the tone.

If it be a feast the following Hymn of Ascent is chanted:

Fourth Tone, Antiphon I: From my youth do many passions war against me; but do Thou Thyself defend and save me, O my Saviour. Ye haters of Sion, shall be shamed by the Lord; for like grass, by the fire shall ye be withered.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen.

In the Holy Spirit, every soul is quickened, and through cleansing is exalted and made radiant by the Triple Unity in a hidden sacred manner.

Prokeimenon

Prokeimena for Sunday, page 47.

Диакон: Вонмем. Премудрость. Вонмем. Прокимен глас ____ . *И четт прокимен.*

Лик: *Поет прокимен.*

Диакон: *Стих.*

Лик: *Поет прокимен.*

Чтец: *Чтет половину прокимна.*

Лик: *Поет окончание прокимна.*

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей (Архиерей): Яко свят еси Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Всякое дыхание да хвалит Господа:

Диакон: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Диакон: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждение силы Его.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыхание:

Лик: Да хвалит Господа.

Евангелие:

Диакон: И о сподобитися нам слышанию святого Евангелия, Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

Иерей (Архиерей): Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей (Архиерей): От *имярек* святого Евангелиа чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей (Архиерей): *Чтет св. Евангелие. Единонадесять Евангелии, см. стр. 56.*

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Deacon: Let us attend! Wisdom! Let us attend! The Prokeimenon in the ___ Tone. *He saith the Prokeimenon.*

Chanters: *Chant the Prokeimenon.*

Deacon: *Stichos.*

Chanters: *Chant the Prokeimenon.*

Deacon: *He saith the first portion of the Prokeimenon.*

Chanters: *Chant the second portion.*

Deacon: Let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Priest (Bishop): For holy art Thou, O our God, and Thou retest in the saints, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Let every breath praise the Lord

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Chanters: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Chanters: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath:

Chanters: Praise the Lord.

The Gospel

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest (Bishop): Peace be unto all.

Chanters: And to thy spirit.

Priest (Bishop): The reading is from the Holy Gospel according to *Name*.

Chanters: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest (Bishop): *He readeth the Holy Gospel. Eleven Resurrection Gospels, page 56.*

Chanters: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Если неделя то поется песнь Воскресения.

Лик: Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному, Кресту Твоему поклоняемся, Христе и Святое Воскресение Твое поем и славим, Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите все вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению, се бо прииде крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его, распятие бо претерпев, смерть разруши.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши, внегда судити Ти. Се бо в беззакониях зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо истину возлюбил еси, безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся, омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен, сердце сокрушенно и смиренно Бог не уни-

Hymn of the Resurrection, Sixth Tone

On Sunday the Hymn of the Resurrection is chanted.

Chanters: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and

чижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожжегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Вне постной триоди:

Глас 6-й: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Положенная стихира, если есть.

Молитвами Апостолов (*или Богородицы : или св. имярек*), Милостиве, очисти множество согрешений наших.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множество согрешений наших.

Помилуй мя, Боже по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих, очисти беззаконие мое.

Поется положенная праздничная стихира, если есть, или по воскресению:

Воскрес Иисус от гроба якоже прорече, даде нам живот вечный, и велию милость.

Во время постной триоди:

От недели Мытаря и Фарисея до недели Ваий после 50-го псалма вместо предыдущих песний, поются следующие:

Глас 8-й: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче, утренюет бо дух мой ко храму святому Твоему, храм носяй телесный весь осквернен, но яко Щедр очисти, Благоутробною Твоею милостию.

my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Outside the Lenten Triodion:

Sixth Tone: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.

The proper stichera, if any.

Through the prayers of the Apostles (*or the Theotokos, on her feasts, or Saint Name*), O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

If there be a festal sticheron appointed at this place, it is chanted. Otherwise, on Sundays we chant:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Within the Lenten Triodion:

From Sunday of the Publican and the Pharisee through the 5th Sunday of Lent, immediately after Psalm 50 we chant the following, instead of the preceding verses:

Eighth Tone: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The doors of repentance do Thou open to me, O Giver of life, for my spirit waketh at dawn toward Thy holy temple, bearing a temple of the body all defiled. But in Thy compassion cleanse it by the loving-kindness of Thy mercy.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: На спасения стези настави мя, Богородице, студными бо окалях душу грехми, и в лениности все житие мое иждих, но Твоими молитвами избави мя от всякия нечистоты.

Глас 6-й: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

Множества содеянных мною лютых помышляя, окаянный, трепещу страшнаго дне суднаго: но надеяся на милость благоутробия Твоего, яко Давид вопию Ти: помилуй мя, Боже, по велицей Твоей милости.

Спаси, Боже, люди Твоя:

Диакон: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатая, молитвами Всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных небесных сил бесплотных, честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол (*аще память единаго от дванадесяти апостол или евангелистов, глаголется:* святаго апостола и евангелиста *имярек* и прочих святых славных и всехвальных апостол), иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святаго благовернаго и равноапостольнаго великаго князя Владимира, и блаженныя великия княгини российской Ольги, иже во святых отец наших всея россии чудотворцев: Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа, Макария, Димитрия, Митрофана, Тихона, Феодосия, Иоасафа, Ермогена, Питирима, Иннокентия и

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Guide me in the paths of salvation, O Theotokos, for I have defiled my soul with shameful sins, and have wasted all my life in slothfulness, but by thine intercessions deliver me from all uncleanness.

Sixth Tone: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

When I think of the multitude of evil things I have done, I, a wretched one, I tremble at the fearful day of judgment; but trusting in the mercy of Thy loving-kindness, like David do I cry unto Thee: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.

Save, O God, Thy People

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-creating Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles (*if there be commemorated one of the Twelve Apostles or Evangelists, there is said:* of the holy Apostle and Evangelist *Name*, and the other holy, glorious and all-praised Apostles); of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Demetrius, Metrophanes, Tikhon, Theodosius, Joasaph,

Иоанна; святых священномучеников и исповедников: Тихона, патриарха Московского, Владимира Киевского, Вениамина и Иосифа Петроградских, Петра Крутицкого, Кирилла Казанского, Агафангела Ярославского, Андроника Пермского, Ермогена Тобольского, пресвитеров: Иоанна, Иоанна, Петра и Философа, и всех священномучеников новых и исповедников церкви российской; святых славных и добропобедных мучеников: святого славного великомученика победоносца и чудотворца Георгия, святого великомученика и целителя Пантелеимона, святых великомученицы Варвары, святых благоверных российских князей и страсотерпцев: Бориса, Глеба и Игоря; и святых благоверных страсотерпцев: царя мученика Николая, царицы Александры, царевича Алексия, царевен Ольги, Татьяны, Марии и Анастасии, святых преподобномучениц княгини Елисаветы и инокини Варвары и всех новомучеников российских; преподобных и богоносных отец наших Антония и Феодосия Киевопечерских, Сергия игумена, Радонежского чудотворца, и Серафима Саровского чудотворца, Иова, игумена и чудотворца Почаевского; святого праведного Иоанна Кронштадтского, святых блаженныя Ксении Петербургския, преподобных и богоносных отец наших: Германа Аляскинского, Паисия Величковского, Феофила Киевского, Льва, Макария, Амвросия, Нектария и прочих старцев Оптинских, святителей Филарета и Иннокентия Московских, Николая Японского, Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского, Ионы Ханькауского, Игнатия Кавказского, Феофана Вышенского Затворника, и святого *имярек* (*егоже есть храм и егоже есть день*), святых и праведных богоотец Иоакима и Анны: и всех святых: молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй (*12 раз*).

Перей (*Архидерей*): Милостию и щедротами и челове-

Hermogenes, Pitirim, Innocent, and John; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa, Cyril of Kazan, Agathangel of Yaroslavl, Andronicus of Perm, Hermogenes of Tobolsk, the priests John, John, Peter and Philosoph, and all the new hieromartyrs and confessors of the Russian Church; of the holy, glorious, and victorious martyrs: the holy, glorious Great-martyr, Trophy-bearer, and Wonderworker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; and the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa-Martyr Alexandra, the Martyred Crown Prince Alexis, and the Royal Martyrs Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs of Russia; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius, the Abbot and Wonderworker of Radonezh, and Seraphim the Wonderworker of Sarov; Job, Abbot and Wonderworker of Pochaev; of the holy Righteous John of Kronstadt; of the holy Blessed Xenia of Saint Petersburg; of our holy and God-bearing Fathers: Herman, of Alaska, Paisius Velichkovsky, Theophilus of Kiev; Leo, Macarius, Ambrose, Nectarius and the other Elders of Optina; the hierarchs Philaret and Innocent of Moscow, Nicholas of Japan, and John the Wonderworker of Shanghai and San Francisco, Jonah of Manchuria, Ignatius of the Caucasus, Theophan the Recluse of Vishensk; and Saint(s) *Name(s)*, (*whose temple it is and whose day it is*) whose memory we celebrate; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Chanters: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest (Bishop): Through the mercy and compassions and

колюбием Единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

И бывает целования Евангелия и иконы.

Канон:

Положенный канон:

Песнь 1-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия, если есть.*

Песнь 3-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия.*

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

The clergy and the people venerate the Gospel and the icon of the feast.

The Canon

The proper canon.

Ode I

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia, if any.*

Ode III

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Лик: Аминь.

Кондак, икос, и седальны:

Положенный кондак, икос, и седальны, если есть.

Песнь 4-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия, если есть.*

Песнь 5-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия, если есть.*

Песнь 6-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия.*

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Ты бо еси Царь мира, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ны-

Chanters: Amen.

Kontakion, Ikos, and Sessional Hymns

The proper kontakion, ikos, and sessional hymns, if any.

Ode IV

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia, if any.*

Ode V

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia, if any.*

Ode VI

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of Peace, and the Saviour of our souls, and unto Thee do we send up glory: to the

не и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Кондак и икос:

Лик: *Положенный кондак и икос, если есть.*

Песнь 7-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия, если есть.*

Песнь 8-я:

Ирмос:

Лик: *Положенный ирмос.*

Тропари:

Чтец: *Положенные тропари.*

Хвалим, благословим

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще Его во вся веки.

Катавасия:

Лик: *Положенная катавасия.*

Песнь Пресвятыя Богородицы:

Диакон: Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим.

Лик: Величит душа моя Господа и возрадовася дух мой о Бозе Спасе моем.

Прпев: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую сущую Богородицу Тя величаем.

Яко призре на смирение рабы Своя се бо отныне ублажат мя вси роди. **Прпев.**

Яко сотвори мне величие сильный, и свято Имя Его и милость Его в роды родов боящимся Его.

Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Kontakion and Ikos

Chanters: *The appointed kontakion and ikos, if any.*

Ode VII

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia, if any.*

Ode VIII

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

We Praise, We Bless

Chanters: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia.*

Song of the Most Holy Theotokos

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.

Chanters: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Refrain: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed. **Refrain.**

For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name; and His mercy is on them that fear Him unto generation and generation.

Прпев: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую сущую Богородицу Тя величаем.

Сотвори державу мышцею Своею расточи гордыя мыслию сердца их. **Прпев.**

Низложи сильныя со престол, и вознесе смиренныя алчущия исполни благ, и богатящиеся отпусти тщи.

Прпев.

Восприят Израиля отрока своего, помянути милости, яко же глагола ко отцем нашем, Аврааму и семени его даже до века. **Прпев.**

Песнь 9-я:

Ирмос:

Лик: Положенный ирмос.

Тропари:

Чтец: Положенные тропари.

Катавасия:

Лик: Положенная катавасия.

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Тя хвалят вся силы небесныя, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Refrain: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

He hath showed strength with His arm, and He hath scattered the proud in the imagination of their heart. **Refrain.**

He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree; He hath filled the hungry with good things, and the rich He hath sent empty away. **Refrain.**

He hath holpen His servant Israel in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed forever. **Refrain.**

Ode IX

Irmos

Chanters: *The proper irmos.*

Troparia

Reader: *The proper troparia.*

Katavasia

Chanters: *The proper katavasia.*

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For all the Hosts of Heaven praise Thee, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Свят Господь Бог наш:

В неделю.

Диакон: Свят Господь Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Диакон: Яко Свят Господь Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Диакон: Над всеми людьми Бог наш.

Лик: Свят Господь Бог наш.

Ексапостиларий:

Ексапостиларий воскресению (см. стр. 56) и празднику, если есть.

Хвалитны псалмы:

По гласу недели или праздника.

Чтец: Глас ____: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа. Хвалите Господа с небес хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу.

Хвалите Его, вси ангели Его, хвалите Его, вся силы Его. Тебе подобает песнь Богу.

Полный текст приводится на стр. 99.

На 6:

Чтец: Сотворити в них суд написан:

Лик: Слава сия будет всем преподобным Его.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Бога во святых Его,

Лик: Хвалите Его во утверждении силы Его.

Положенная стихира.

На 4:

Чтец: Хвалите Его на силах Его,

Лик: Хвалите Его по множеству величества Его.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Его во гласе трубнем

Лик: Хвалите Его во псалтири и гуслех.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Его в тимпане и лице

Holy is the Lord Our God

On Sunday.

Deacon: Holy is the Lord our God.

Chanters: Holy is the Lord our God.

Deacon: For holy is the Lord our God.

Chanters: Holy is the Lord our God.

Deacon: Above all peoples is our God.

Chanters: Holy is the Lord our God.

Exapostilarion

Exapostilarion of the Resurrection (see page 56) and of the feast, if any.

Psalms of Praise

Chanted in the tone of the Sunday or of the feast.

Reader: In the ___ tone: Let every breath praise the Lord.

Chanters: Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.

Complete text may be found on page 99.

If there be 6 stichera appointed:

Reader: To do among them the judgment that is written.

Chanters: This glory shall be to all His saints.

The proper sticheron.

Reader: Praise ye God in His saints,

Chanters: Praise Him in the firmament of His power.

The proper sticheron.

If there be 4 stichera appointed:

Reader: Praise Him for His mighty acts,

Chanters: Praise Him according to the multitude of His greatness.

The proper sticheron.

Reader: Praise Him with the sound of trumpet,

Chanters: Praise Him with the psaltery and harp.

The proper sticheron.

Reader: Praise Him with timbrel and dance,

Лик: Хвалите Его во струнах и органе.

Положенная стихира.

Чтец: Хвалите Его в кимвалах доброгласных, хвалите Его в кимвалах восклицания

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Положенная стихира.

На 8:

Чтец: Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя

Лик: Не забуди убогих Твоих до конца.

Положенная стихира.

Чтец: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим

Лик: Повем вся чудеса Твоя.

Положенная стихира.

Евангельская стихира:

Евангельская стихира, см. стр. 56, или славная стихира святому им празднику, если есть.

Чтец: Слава, глас ____.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Богородичен, глас 2-й:

Чтец: И ныне, Богородичен глас 2-й.

Лик: И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Лик: Препоблагословенна еси, Богородице Дево, воплотившим бо ся из Тебе ад пленися, Адам воззвася, клятва потребися, Ева свободися, смерть умертвися, и мы ожихом. Тем воспевающе вопием: благословен Христос Бог благоволивый тако, слава Тебе.

Иерей (Архиерей): Слава Тебе показавшему нам свет.

Славословие великое:

Лик: Слава в вышних Богу и на земли мир в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяемти-

Chanters: Praise him with strings and flute.

The proper sticheron.

Reader: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation.

Chanters: Let every breath praise the Lord.

The proper sticheron.

If there be 8 stichera appointed:

Reader: Arise, O Lord my God, let Thy hands be lifted high;

Chanters: Forget not Thy paupers to the end.

The proper sticheron.

Reader: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,

Chanters: I will tell of all Thy wonders.

The proper sticheron.

Gospel Sticheron

If it be a Sunday, the Gospel sticheron, page 56, is sung unless there is a Doxasticon from the Menaion, the Trio-dion, or the Pentecostarion.

Reader: Glory in the ___ Tone.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Theotokion, Second Tone

Reader: Both now, the Theotokion in the Second Tone.

Chanters: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Chanters: Most blessed art Thou, O Virgin Theotokos, for through Him Who became incarnate of Thee is hades led captive, Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, death slain, and we are given life. Wherefore, we cry aloud in praise: Blessed is Christ God Who hast been so pleased, glory to Thee.

Priest (Bishop): Glory to Thee Who hast showed us the light.

Great Doxology

Chanters: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we

ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи, Царю небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, агнче Божий, Сыне Отеч, вземляй грех мира, помилуй нас, вземляй грехи мира, приими молитву нашу, седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси един Свят. Ты еси един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца, аминь.

На всяк день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи, Боже отец наших и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди Господи милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.

Благословен еси Господи, научи мя оправданием Твоим *(трижды)*.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота. Во свете Твоем узрим свет, пробави милость Твою ведущим Тя.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас *(трижды)*.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас.

Отпустительный тропарь:

В неделю поется отпустительный тропарь по гласу.

worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and forever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Dismissal Troparion

On Sunday we sing the dismissal troparion according to the tone.

На 1-й, 3-й, 5-й, или 7-й глас поется:

Глас 1-й: Днесь спасение миру бысть, поем воскресшему из гроба и начальнику жизни наша: разрушив бо смертию смерть, победу даде нам и велию милость.

На 2-й, 4-й, 6-й, или 8-й глас поется:

Глас 2-й: Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада, разрушил еси осуждение смерти, Господи, вся от сетей врага избавивый: явивый же Себе Апостолом Твоим, послал еси я на проповедь. И теми мир твой подал еси вселенней, Едине Многомилостиве.

Сугубая ектения:

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о православном епископстве церкви российской, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, первоиерарсе Русския Зарубежняя Церкви, о господине нашем преосвященнейшем епископе (*или архиепископе*) *имярек (егоже область)*, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране российских и православных людех ея во отечествии и разсеянии сущих и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о стране сей, властех и воинстве ея.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о братиях наших священницех, священномонасах и о всем во Христе братстве нашем.

If it be a 1st, 3rd, 5th, or 7th Tone Sunday:

First Tone: Today is salvation come unto the world; let us sing praises to Him that arose from the tomb, and is the Author of our life. For, having destroyed death by death, He hath given us the victory and great mercy.

If it be a 2nd, 4th, 6th, or 8th Tone Sunday:

Second Tone: Having arisen from the tomb, and having burst the bonds of hades, Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, delivering all from the snares of the enemy. Manifesting Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to preach; and through them hast granted Thy peace to the world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Augmented Litany

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the Orthodox episcopate of the Church of Russia; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*, First Hierarchy of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend Bishop (*or* Archbishop) *Name*, (*whose diocese it is*); and all our brethren in Christ.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святого храма сего, и о всех прежде почивших отцев и братиях, zde лежащих и повсюду православных.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродееющих во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей (Архиерей): Яко Милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Просительная ектения:

Диакон: Исполним утреннюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple (*or* monastery *or* convent), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest (*Bishop*): For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей (Архиерей): Яко Бог милости и щедрот и человеколюбия еси, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей (Архиерей): Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы наша Господеви приклоните.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей (Архиерей): Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: (Владыко) Благослови.

Иерей (Архиерей): Сый благословен Христос Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Утверди, Боже, святую православную веру православных христиан во век века.

Иерей (Архиерей): Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравне-

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Chanters: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): For Thou art a God of mercy, compassion, and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Priest (Bishop): Peace be unto all.

Chanters: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Deacon: Wisdom!

Chanters: Father (Master), bless.

Priest (Bishop): He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest (Bishop): O most holy Theotokos, save us.

Chanters: More honourable than the Cherubim, and

ния Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, тя величаем.

Иерей (Архиерей): Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

(Владыко) Благослови.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:

Вместо Славы читается Христос воскрес.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Иерей (Архиерей): (*воскресенье*: Воскресый из мертвых) Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своея Матере (*воскресенье*: святых славных и всехвальных Апостол); и святого *имя ре*, (*егоже есть храм и егоже день*), святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь. Спаси Господи и помилуй, православное епископство церкви российския, и господина нашего Высокопреосвященнейшего *имярек*, Митрополита Восточно-Американского и Нью-Йоркского, первоиерарха Русския Зарубежняя Церкви, и господина нашего преосвященнейшего *имярек*, епископа (*или архиепископа*) (*егоже область*), многострадальную страну нашу российскую, и православные люди ея во отечестве и рассеянии сущия, страну сию, и верою и благочестием живущих в ней, настоятеля, прихожан святого храма сего и вся православные христиане, и сохрани их, Господи, на многая лета.

beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest (*Bishop*): Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father (Master), bless.

During the Paschal Season:

Substitute **Glory, et al** with **Christ is Risen**.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

(*Thrice*)

Priest (*Bishop*): May Christ our true God, (*on Sunday*: Who rose from the dead), through the intercessions of His most pure Mother; (*on Sunday*: of the holy, glorious, and all-praised Apostles), and Saint(s) *Name(s)* (*to whom the church is dedicated*); and Saint(s) *Name(s)* (*of the day*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Chanters: Amen. Save, O Lord, and have mercy on the Orthodox episcopate of the Russian Church; our lord the Very Most Reverend *Name*, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend *Name*, Bishop (*or Archbishop*) of *his diocese*; and the much-suffering Russian land, and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; on this country and all who with faith and piety dwell herein; the priest and parishioners of this holy church, and all Orthodox Christians: Preserve, O Lord, for many years.

Час Первый.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареве нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареве и Богу нашему.

От начала св. Пасхи и до Вознесения:

Вместо Приидите читается Христос воскрес.

Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав (*трижды*).

Псалом 5-й:

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, царю мой и Боже мой; яко к тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой; заутра предстану Ти, и узриши мя; яко Бог не хотяй беззакония Ты еси; не приселится к тебе лукавнуяй, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима; возненавидел еси вся делающия беззаконие. Погубиши вся глаголющия лжу; мужа кровей и лъстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоя вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их, языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих; по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповаующии на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них; и похвалятся о Тебе любящими имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

First Hour

Reader: O come let us worship God our King.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

During the Paschal Season:

Substitute O Come, Let Us Worship with Christ is Risen.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

(Thrice)

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my king and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, for in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Псалом 89-й:

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создатися земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси; обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимо иде, и стража ночная. Уничтожения их лета будут; утро яко трава мимо идет, утро процветет и преидет; на вечер отпадет, ожестеет и исхнет; яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою, век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом; лета наша яко паучина поучахуся; дние лет наших в нихже семьдесят лет, аще же в силах, осмьдесят лет, и множае их труд и болезнь; яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто весть державу гнева Твоего, и от страха Твоего ярость Твою изчести? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся и возвеселихомся; во вся дни наша возвеселихомся, за дни, в няже смирил ны еси, лета, в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

Псалом 100-й:

Милость и суд воспою Тебе, Господи; пою и разумею в пути непорочне; когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предла-

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting Thou art. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back, ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away, in the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before Thee; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span they be threescore and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works, and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the work of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing unto thee, O Lord, I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence

гах пред очима моима вещь законопреступную; творящая преступление возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво; уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветающаго тай искренняго своего, сего изгонях; гордым оком и несатым сердцем, с сим не ядах. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною; ходяй по пути непорочну, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню; глаголяй неправедная не исправляше пред очима моима. Воутрия избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающия беззаконие.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже
(трижды).

Господи, помилуй (трижды).

Тропарь:

Тропарь назначенный, если есть.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Тропарь назначенный.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен:

Что ты наречем, о Благодатная: Небо, яко возсияла еси Солнце Правды; Рай, яко прозябла еси Цвет Нетления; Деву, яко пребыла еси нетленна; Чистую Матерь, яко имела еси на святых твоих объятиях Сына, всех Бога. Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие; избави мя от клеветы человеческия, и сохранию заповеди Твоя. Лице Твое просвети на раба Твоего и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления твоего, Господи, яко да воспую славу Твою, весь день великолепие Твое.

of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbour did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Troparia

The appointed troparion, if any.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The appointed troparion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion

What shall we call thee, O thou that art full of grace? Heaven: for thou hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise: for thou hast blossomed forth the Flower of Immortality. Virgin: for thou hast remained incorrupt. Pure Mother: for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to Thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, O Lord, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Трисвятое:

Святыи Боже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак:

Кондак назначенный.

Господи, помилуй (*40 раз*).

Молитва часов:

Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли покланяемый и славимый, Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагоутробне. Иже праведныя любяи, и грешныя милуяи: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней; огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры, и в разум непреступныя Твоя славы: яко благословен еси, во

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

(Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed by Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

The appointed kontakion

Lord, have mercy. *(Forty times)*

Prayer of the Hours

Thou who at all times and at every hour, in Heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Thine unapproachable glory;

веки веков, аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Именем Господним (Владыко) благослови, Отче.

Иерей: Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Иерей: Христе, Свете истинный, просвещай и освящай всякаго человека, грядущаго в мир. Да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный, исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоя Матере и всех Твоих Святых, аминь.

Взбранной воеводе:

Лик: Взбранной воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твои, Богородице, но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти, радуйся Невесто Неневестная.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь. Господи помилуй (*трижды*). (Владыко) Благослови.

Иерей: (*воскресенье:* Воскресый из мертвых) Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своя Матере, преподобных и Богоносных отец наших, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь. Господи, помилуй (*трижды*).

for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father (Master), bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Priest: O Christ the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

To Thee the Champion Leader

Chanters: To thee the Champion Leader, we thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos; but as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. (*Thrice*) Father (Master), bless.

Priest: May Christ our true God (*Sundays:* Who rose from the dead), through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Chanters: Amen. Lord, have mercy. (*Thrice*)

Из Воскресных Служб Восьми Гласов.

Глас 1-й:

Богородичен догматик: Всемирную славу, от человек Прозябшую, и Владыку Рождшую, Небесную Дверь воспоим Марию Деву, Безплотных Песнь, и верных Удобрение: Сия бо явися Небо, и Храм Божества: Сия преграждение вражды разрушивши, мир введе, и Царствие отверзе. Сию убо имуще веры Утверждение, Поборника имама из Нея Рождшагося Господа. Дерзайте убо, дерзайте людие Божи: ибо Той победит враги, яко Всесилен.

На стиховне Богородичен: Се исполнися Исаиино проречение, Дева бо родила еси, и по Рождестве яко прежде Рождества пребыла еси: Бог бо бе Рождейся, темже и естества новопресече. Но о Богомати! Моления Твоих рабов, в Твоем храме приносимая Тебе не презри: но яко Благоутробнаго Твоима рукама носящи, на Твоя рабы умиласердися, и моли спастися душам нашим.

Тропарь: Камени запечатану от иудей, и воином стрегущим Пречистое Тело Твое, воскресл еси тридневный, Спасе, даруяй миру жизнь. Сего ради силы небесныя вопияху Ти, Жизнодавче: слава воскресению Твоему, Христе, слава Царствию Твоему, слава смотрению Твоему, Едине Человеколюбче.

Богородичен: Гавриилу вещавшу Тебе Дево, радуйся, со гласом воплощашеся всех Владыка, в Тебе Святем Кивоте, якоже рече праведный Давид: явилася еси ширшая небес, поносивши Зиждителя Твоего. Слава Всельшемуся в Тя: слава Прошедшему из Тебе: слава Свободившему нас Рождеством Твоим.

From the Sunday Services in the Eight Tones

First Tone

Dogmatic Theotokion: Let us hymn the Virgin Mary, the glory of the whole world, who sprang forth from men and gavest birth unto the Master, the portal of Heaven, and the subject of the hymnody of the incorporeal hosts, and the adornment of the faithful; for she hath been shown to be Heaven and the temple of the Godhead. Having destroyed the middle-wall of enmity, she hath brought forth peace and opened wide the kingdom. Therefore, having her as the confirmation of our faith, we have as champion the Lord born of her. Be of good courage! Be of good courage, O people of God, for He vanquisheth the foe, in that He is almighty!

Theotokion of Aposticha: Behold, the prophecy of Isaiah hath been fulfilled, for a Virgin hath given birth, and after giving birth hath remained a Virgin as before. For God was born; therefore He began nature anew. O Mother of God, disdain not the supplications of thy servants, which are offered unto thee in thy temple; but as thou bearest the Compassionate One in thine arms, have pity on thy servants, and beseech Him that our souls be saved.

Troparion: When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thine immaculate Body, Thou didst arise on the third day, O Saviour, granting life unto the world. Wherefore, the Hosts of the heavens cried out to Thee, O Life-giver: Glory to Thy Resurrection, O Christ. Glory to Thy kingdom. Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

Resurrectional Theotokion: When Gabriel announced to thee, Rejoice! O Virgin, the Master of all became incarnate within thee, the holy tabernacle, at his cry, as the righteous David said. Thou wast shown to be more spacious than the heavens, having borne thy Creator. Glory to Him Who made His abode within thee! Glory to Him Who came forth

Прокимен: Ныне воскресну, глаголет Господь, положуся во спасение, не обвинюся о нем.

Стих: Слова Господня, слова чиста.

Кондак: Воскресл еси, яко Бог, из гроба во славе, и мир совоскресил еси, и естество человеческое яко Бога воспевае Тя, и смерть исчезе. Адам же ликует, Владыко, Ева, ныне от уз избавляема, радуется зовущи: Ты еси, Иже всем подае, Христе, воскресение.

Глас 2-й:

Богородичен догматик: Прейде сень законная, благодати пришедши: якоже бо купина не сгараше опаляема: тако Дева родила еси, и Дева пребыла еси. Вместо столпа огненного, Праведное возсия Солнце: вместо Моисеа, Христос, Спасение душ наших.

На стиховне Богородичен: О чудесе новаго всех древних чудес! Кто бо позна мать без мужа рождшую, и на руку носящую, всю тварь Содержащаго? Божие есть изволение Рождшееся. Егоже яко Младенца, Пречистая, Твоима рукама носившая, и Матернее дерзновение к Нему имущая, не престай молящи о чтущих Тя, ущедрити и спасти души наша.

Тропарь: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, тогда ад умертвил еси блистанием Божества, егда же и умершия от преисподних воскресил еси, вся силы небесныя взываху: Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.

Богородичен: Вся паче смысла, вся преславная Твоя Богородице, таинства, чистотою запечатана, и девством хранима, Мати позналася еси неложна, Бога рождши Истиннаго: Того моли спастися душам нашим.

from thee! Glory to Him Who hath set us free by thy birthgiving!

Prokeimenon: Now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation, I will be manifest therein.

Stichos: The words of the Lord are pure words.

Kontakion: As God, Thou didst arise from the tomb in glory, and Thou didst raise the world together with Thyself. And mortal nature praiseth Thee as God, and death hath vanished. And Adam danceth, O Master, and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: Thou art He, O Christ, that grantest unto all resurrection.

Second Tone

Dogmatic Theotokion: The shadow of the law passed away when grace arrived; for as the bush wrapped in flame did not burn, so, the Virgin gave birth and yet remained a Virgin. In place of the pillar of fire, the Sun of Righteousness hath shone forth. Instead of Moses, Christ is come, the Salvation of our souls.

Theotokion of Aposticha: O new wonder greater than all the wonders of the past! For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, and to bear on her arm Him that sustaineth all creation? Yet it was the will of God to be born. O all-pure one, who bore Him in thine arms as an infant and hast maternal boldness before Him: Cease not to pray in behalf of them that honor thee, that He have compassion and save our souls.

Troparion: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, all the Hosts of the heavens cried out: O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.

Theotokion: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; For thy purity sealed and thy virginity intact, Thou art known to be a true Mother, having given birth unto God. Him do thou entreat, that our souls be saved.

Прокимен: Востани, Господи Боже мой повелением, имже заповедал еси, и сонм людей обыдет Тя.

Стих: Господи Боже мой на Тя уповах, да не постыжуся во век.

Кондак: Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, и ад, видев чудо, ужасеся, и мертвии восташа. Тварь видящи срадуется Тебе, и Адам свеселится, и мир, Спасе мой, воспевае Тя присно.

Глас 3-й:

Богородичен догматик: Како не дивимся Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная? Искушения бо мужескаго не приемши Всенепорочная, родила бо еси без Отца Сына плотию. Прежде век от Отца рожденного без матере, никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или разделения, но обою существу свойство цело сохраняшаго. Темже Мати Дево Владычице, Того моли спастися душам, православно Богородицу исповедающих Тя.

На стиховне Богородичен: Без семени от Божественнаго Духа, волею же Отчею зачала еси Сына Божия, от Отца без матере прежде век суща: нас же ради, из Тебе без отца бывша, плотию родила еси, и Младенца млеко питала еси. Темже не престай молити, избавитися от вед душам нашим.

Тропарь: Да веселятся небесная, да радуются земная, яко сотвори державу мышцею Своею Господь, попра смертию смерть, Первенец мертвых бысть, из чрева адова избави нас, и подаде миру велию милость.

Богородичен: Тя ходатайствовавшую спасение рода нашего, воспеваем, Богородице Дево: плотию бо от Тебе восприятоу Сын Твой и Бог наш, Крестом восприим

Prokeimenon: Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of peoples shall surround Thee.

Stichos: O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me.

Kontakion: Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder; and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. And Adam also is joyful, and the world, O my Saviour, praiseth Thee forever.

Third Tone

Dogmatic Theotokion: How can we not marvel at thy giving birth to the God-man, O all-honoured one. For without having accepted to know a man, O all-immaculate one, without a father thou gavest birth in the flesh to a Son, Who was begotten without a mother before the ages, without His undergoing change, confusion, or division, and yet preserved intact the character of both essences. Wherefore, O Virgin Mother and Mistress, entreat Him, that the souls be saved of them that in Orthodox manner confess thee to be the Theotokos.

Theotokion of Aposticha: Through the divine Spirit, by the will of the Father, without seed thou didst conceive the Son of God, Who hath existed without mother from before the ages, and for our sake thou gavest birth in the flesh unto Him, Who came forth from thee without father; and thou didst nurture Him on milk as a babe. Wherefore, cease not to pray, that our souls be delivered from tribulations.

Troparion: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; for the Lord hath wrought might with His arm. He hath trampled down death by death; the firstborn of the dead hath He become. From the belly of hades hath He delivered us and hath granted to the world great mercy.

Theotokion: We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; For thy Son and our God, accepting suffering on the Cross in the flesh He had

страсть, избави нас от тли, яко Человеколюбец.

Прокимен: Рцыте во языцех, яко Господь воцарися, ибо исправи вселенную, яже не подвижится.

Стих: Воспойте Господеву песнь нову, воспойте Господеву вся земля.

Кондак: Воскресл еси днесь из гроба, Щедре, и нас возвел еси от врат смертных. Днесь Адам ликует, и радуется Ева, вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно Божественную державу власти Твоя.

Глас 4-й:

Богородичен догматик: Иже Тебе ради богоотец пророк Давид песненно о Тебе провозгласи, величия тебе Сотворшему: предста Царица одесную Тебе. Тя бо Матерь, Ходатаицу живота показа, без отца из Тебе вочеловечится Благоволивый Бог: да Свой паки обновит образ, истлевший страстьми, и заблуждшее горохищное обрет овча, на рамо восприим, к Отцу принесет, и Своему хотению, с Небесными соединит Силами, и спасет, Богородице, мир, Христос имеяй велию и богатую милость.

На стиховне Богородичен: Призри на моления Твоих раб, Всенепорочная, утоляющи лютая на ны востания, всякия скорби нас изменяющи. Тя бо Едину, твердое и известное Утверждение имама, и Твое предстательство стяжахом, да не постыдимся, Владычице, Тя призывающи, потщися на умоление Тебе верно вопиющих: радуйся, Владычице, всех Помоще, Радосте и Покрове, и Спасение душ наших.

received of thee, hath delivered us from corruption, in that He is the Lover of mankind.

Prokeimenon: Say among the nations that the Lord is king; for He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth.

Kontakion: Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, and didst lead us out of the gates of death. Today Adam danceth and Eve rejoiceth; and together with them both the Prophets and the Patriarchs unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Fourth Tone

Dogmatic Theotokion: The prophet David, the forefather of God, for thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, unto Him, Who in thee accomplished mighty works: The Queen stood at thy right hand. For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father, showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life, that he might renew His image which had become corrupt through the passions; and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost, He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His Father; and Christ, Who is possessed of great and rich mercy, in accordance with His will, uniteth it with the hosts of Heaven, and saveth the world, O Theotokos.

Theotokion of Aposticha: Mercifully regard the supplications of thy servants, O all-immaculate one, quelling the uprisings of the cruel demons against us, delivering us from every sorrow; for thee alone have we as a steadfast and sure confirmation, and we have acquired thine intercession; let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress. Haste thou to answer the entreaty of them that cry out to thee with faith: Rejoice, thou help, joy, and protection of all, and salvation of our souls.

Тропарь: Светлую воскресения проповедь от Ангела уведевше Господни ученицы и прадеднее осуждение отвергша, апостолом хвалящаяся глаголаху: испровержися смерть, воскресе Христос Бог, даруяй миру велию милость.

Богородичен: Еже от века утаенное, и ангелом несведомое таинство: Тобою Богородице сущим на земли явися Бог, в неслитном соединении воплощаемь, и крест волею нас ради восприим, имже воскресив первожданнаго, спасе от смерти души наша.

Прокимен: Воскресни, Господи, помози нам, и избави нас имени Твоего ради.

Стих: Боже, ушима нашими услышахом, и отцы наша возвестиша нам.

Кондак: Спас и Избавитель мой, из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, и врата ада сокруши и, яко Владыка, воскресе тридневен.

Глас 5-й:

Богородичен догматик: В Чермнем мори Неискусобращная Невесты образ написая иногда: тамо Моисей, разделитель воды: zde же Гавриил, служитель чудесе. Тогда глубину шествова немокренно Израиль: ныне же Христа роди безсеменно Дева. Море по прошествии Израилеве пребысть непроходно: Непорочная по Рождестве Эммануилеве пребысть Нетленна. Сый, и прежде Сый, явлейся яко Человек, Боже помилуй нас.

На стиховне Богородичен: Храм и Дверь еси, Палата и Престол Царев, Дево Всечистая, Еюже Избавитель мой, Христос Господь, во тьме спящым явися, Солнце Сый правды, просветити хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. Темже, Всепетая, яко Матерне дерзновение к Нему стяжавшая, непрестанно моли спа-

Troparion: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, and having cast off the ancestral condemnation, the women disciples of the Lord spake to the Apostles exultantly: Death is despoiled and Christ God is risen, granting to the world great mercy.

Theotokion: The mystery hidden from before the ages and unknown even to the angels, through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: God incarnate in unconfused union, Who willingly accepted the Cross for our sake, and thereby, raising up the first-formed man, hath saved our souls from death.

Prokeimenon: Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake.

Stichos: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Kontakion: My Saviour and Redeemer hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters, and He hath broken the gates of hades, and, as Master, hath risen on the third day.

Fifth Tone

Dogmatic Theotokion: Once, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the Red Sea. There Moses was the parter of the waters; and here Gabriel is the minister of a miracle. There Israel traversed the deep dryshod; and now the Virgin giveth birth unto Christ without seed. The sea remained impassable after Israel had crossed; and the immaculate one remaineth incorrupt after the birth of Emmanuel. O God Who hast appeared as a man, Who existest and hast existed from the beginning: Have mercy upon us!

Theotokion of Aposticha: Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, O most honoured Virgin, through whom Christ the Lord, my Deliverer, Who is the Sun of Righteousness, hath revealed Himself unto them that sleep in darkness, desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image. Wherefore, O

стися душам нашим.

Тропарь: Собезначальное Слово Отцу и Духови, от Девы Рождшееся на спасение наше, воспоим, вернии, и поклонимся, яко благоволи Плотию взыти на Крест, и смерть претерпети, и воскресити умерших славным Воскресением Своим.

Богородичен: Радуйся, Двере Господня непроходимая: радуйся, Стено и Покрове притекающих к Тебе. Радуйся, Необуреваемое Пристанище, и Неискусобрачная, Рождшая плотию Творца Твоего и Бога: молящи не оскудевай о воспевающих, и кланяющихся Рождеству Твоему.

Прокимен: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, яко Ты царствуеши во веки.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя.

Кондак: Ко аду, Спасе мой, сошел еси, и врата сокрушивый, яко всемогущ, умерших, яко Создатель, воскресил еси, и смерти жало сокрушил еси, и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче. Темже вси зовем: спаси нас, Господи.

Глас 6-й:

Богородичен догматик: Кто Тебе не ублажит, Пресвятая Дево; кто ли не воспоет Твоего Пречистаго Рождества; безлетно бо от Отца Возсиявый Сын Единородный, Тойже от Тебе, Чистыя, пройде, неизреченно воплощя: естеством Бог сый, и естеством быв Человек нас ради, не во двю лицу Разделяемый, но во Двою Естеству неслитно Познаваемый. Того моли, Чистая, Всеблаженная, помиловатися душам нашим.

На стиховне Богородичен: Творец и Избавитель мой, Пречистая, Христос Господь, из Твоих ложесн прошед,

most hymned one, as thou hast acquired maternal boldness before Him, entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

Troparion: Let us, O faithful, praise and worship the Word Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, and Who was born of the Virgin for our salvation; for He was pleased to ascend the Cross in the flesh and to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Theotokion: Rejoice, impassable gate of the Lord! Rejoice, rampart and protection of them that have recourse unto thee! Rejoice, haven untouched by storms, thou that knowest not wedlock, who gavest birth in the flesh to thy Creator and God! Fail not in thy supplications for them that hymn and worship thy birthgiving!

Prokeimenon: Arise, O Lord my God, let Thy hands be lifted high; for Thou shalt be king forever.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Kontakion: Unto hades, O my Saviour, didst Thou descend, and having broken its gates as One omnipotent, Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.

Sixth Tone

Dogmatic Theotokion: Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? Who will not hymn thine all-pure birth-giving? For the only-begotten Son, Who shone forth timelessly from the Father, came forth ineffably incarnate, from thee, the pure one; and being God by nature, He became man for our sake, not divided into two persons, but known in two natures without confusion. Him do thou beseech, O pure and most blessed one, that our souls find mercy!

Theotokion of Aposticha: Christ the Lord, my Creator and Deliverer, Who came forth from thy womb, O all-pure one,

в мя Оболкийся, первыя клятвы Адама свободы. Темже Ти, Всечистая, яко Божии Матери же и Деве воистинну, вопием немолчно: радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, Предстательство и Покрове и Спасение душ наших.

Тропарь: Ангельския силы на гробе Твоем, и стрегущии омертвеша, и стояше Мария во гробе, ищущи Пречистаго Тела Твоего. Пленил еси ад, не искусився от него, сретил еси Деву, даруяй живот. Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

Богородичен: Благословенную нарекий Твою Матерь, пришел еси на страсть вольным хотением, возсияв на Кресте, взыскати хотя Адама, глаголя Ангелом: срадитесь мне, яко обретесе погибшая драхма. Вся мудре устроивый, Боже наш, слава Тебе.

Прокимен: Господи, воздвигни силу Твою, и прииди во еже спасти нас.

Стих: Пасый Израиля вонми, наставляяй овча Иосифа.

Кондак: Живонаначально дланию умершия от мрачных удолий Жизнодавец воскресив, всех Христос Бог, воскресение подаде человеческому роду: есть бо всех Спаситель, воскресение, и живот, и Бог всех.

Глас 7-й:

Богородичен догматик: Мати убо позналася еси, паче естества, Богородице, пребыла же еси Дева, паче слова и разума: и чудесе Рождества Твоего сказати язык не может. Преславну бо сущу зачатию, Чистая, непостижим есть образ рождения: идеже бо хочет Бог побеждается естества чин. Темже Тя вси, Матерь Божию ведуще молим ти ся прилежно, моли спастися душам нашим.

and robed Himself in me, hath freed Adam from the curse, wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, O most pure one, who art truly the Mother of God and Virgin: Rejoice! Rejoice, O Mistress, Thou intercession, protection and salvation for our souls!

Troparion: Angelic Hosts were above Thy tomb, and they that guarded Thee became as dead. And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate Body. Thou didst despoil hades and wast not emptied by it. Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.

Theotokion: Calling Thy Mother blessed, Thou didst come to the Passion of Thine own will, shining forth upon the Cross; and desiring to seek out Adam, Thou didst say unto the angels: "Rejoice with Me, for the lost coin hath been found!" O our God Who hast wisely arranged all things, glory be to Thee!

Prokeimenon: O Lord, stir up Thy might and come to save us.

Stichos: O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.

Kontakion: Having by His life-bestowing hand raised up all the dead out of the dark abysses, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon the fallen human race; for He is the Saviour of all, the Resurrection, and the Life, and the God of all.

Seventh Tone

Dogmatic Theotokion: Thou hast been known to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos, and hast remained a Virgin in manner past recounting and understanding; and no tongue can describe the wonder of thy birthgiving. For as thy conceiving is all-glorious, so is the manner of thy birthgiving beyond comprehension; for where God so willeth, the order of nature is overruled. Wherefore, we all, knowing thee to be the Mother of God, do earnestly entreat thee: Pray that our souls be saved.

На стиховне Богородичен: Под кров Твой Владычице, вси земнороднии прибегающе, вопием ти: Богородице Упование наше, избави нас от безмерных прегрешений, и спаси души наша.

Тропарь: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, отверзл еси разбойнику рай, мирносицам плач преложил еси, и апостолом проповедати повелел еси, яко воскресл еси, Христе Боже, даруяй миру велию милость.

Богородичен: Яко нашего Воскресения сокровище, на Тя надеющиеся, Всепетая, от рова и глубины прегрешений возведи: Ты бо повинная греху спасла еси, рождши спасение наше: яже прежде Рождества Дева, и в Рождестве Дева, и по Рождестве паки пребываеши Дева.

Прокимен: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, на забуди убогих Твоих до конца.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя.

Кондак: Не к тому держава смертная возможет держати человеки: Христос бо сниде, сокрушая и разоряя силы ея. Связуем бывает ад, пророцы согласно радуются: предста, глаголюще, Спас сущим в вере, изыдите, вернии, в воскресение.

Глас 8-й:

Богородичен догматик: Царь Небесный, за человеколюбие на земли явися, и с человеки поживе: от Девы бо чистыя плоть приемый, и из Нея прошедый с восприятием. Един есть Сын, сугуб естеством, но не ипостасию. Темже совершенна Того Бога и совершенна человека воистину проповедающе, исповедуем Христа Бога нашего: Егоже моли Мати безневестная, помиловатися душам нашим.

Theotokion of Aposticha: Having recourse unto thy protection, O Mistress, all we born of earth cry aloud to thee: O Theotokos, our hope, deliver us from our countless transgressions, and save thou our souls!

Troparion: Thou didst destroy death by Thy Cross, Thou didst open Paradise to the Thief. Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, and Thou didst command Thine Apostles to proclaim that Thou didst arise, O Christ God, and grantest to the world great mercy.

Theotokion: As thou art the treasury of our resurrection, O all-hymned one, lead up from the pit and abyss of transgression them that trust in thee. For thou who gavest birth to our salvation hast saved them that are subject to sin. O thou who before giving birth wast Virgin, and during thy birthgiving wast Virgin, thou remainest a Virgin even after giving birth.

Prokeimenon: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Kontakion: No longer will the dominion of death be able to keep men captive; for Christ hath descended, demolishing and destroying the powers thereof. Hades is bound; the Prophets rejoice with one voice, saying: A Saviour hath come for them that have faith. Come forth, ye faithful, for the Resurrection.

Eighth Tone

Dogmatic Theotokion: In His love for mankind, the King of Heaven appeared on earth and dwelt among men; for He Who received flesh from the pure Virgin and came forth from her having received human nature, is the only Son of God, two in nature but not hypostasis. Therefore, proclaiming Him to be truly perfect God and perfect man, we confess Christ our God. Him do thou beseech, O Mother unwedded, that our souls find mercy.

На стиховне Богородичен: Безвестная Дево, Яже Бога неизреченно зачещи плотию, Мати Бога Вышняго, Твоих рабов мольбы приими, Всенепорочная, всем подающе очищение прегрешений: ныне наша моления приемлющи, моли спастися всем нам.

Тропарь: С высоты снишел еси, Благоутробне, погребение приял еси тридневное, да нас свободиши страстей, Животе и воскресение наше, Господи, слава Тебе.

Богородичен: Иже нас ради Рождейся от Девы, и распятие претерпев, Благий, испровергий смертью смерть, и Воскресение явлей, яко Бог, не презри, яже создал еси рукою Твоею, яви человеколюбие Твое, Милостиве, приими Рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, и спаси, Спасе наш, люди отчаянныя.

Прокимен: Воцарится Господь во век, Бог Твой, Сионе, в род и род.

Стих: Хвали душе моя, Господа, восхваляю Господа в животе моем.

Кондак: Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси, и Адама воскресил еси, и Ева ликует во Твоем воскресении, и мирстии концы торжествуют, еже из мертвых возстанием Твоим, Многомилостиве.

Theotokion of Aposticha: O unwedded Virgin who ineffably conceived God in the flesh, Mother of God most High: Accept the entreaties of thy servants, O most immaculate one, granting unto all cleansing of transgressions; and accepting now our supplication, pray that we all be saved.

Troparion: From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Theotokion: O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: Disdain not that which Thou hast fashioned with thine own hand. Show forth thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Saviour!

Prokeimenon: The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Sion, unto generation and generation.

Stichos: Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life.

Kontakion: Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam. Eve also danceth at Thy Resurrection, and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Воскресная Евангелия Утренняя, Ексапостиларии и Стихиры Евангельские:

Евангелие воскресно первое

От Матфея, 116, глава 28, стихи 16-20.

Чтется в 1-ю (глас 8-й), 12-ю (глас 3-й), 23-ю (глас 6-й), и 34-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице, и в Фомино Воскресение.

Во время оно, единии же надесеяте ученицы идоша в Галилею, в гору, аможе повеле им Иисус: и видевше Его, поклонишася Ему: ови же усумнешася. И приступль Иисус, рече им, глаголя: дадесе ми всяка власть на небеси и на земли: шедше убо научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, учаще их блюсти вся, елика заповедах вам: и се, аз с вами есмь во вся дни до скончания века. Аминь.

Ексапостиларий 1-й:

Начало воскресных ексапостиларий, и утренних самогласных, сиречь евангельских стихир. И утренний убо стихиры суть творение Льва царя премудраго; ексапостиларии же сына его Константина царя.

Со ученики въздем на гору Галилейскую, верою Христа видети глаголюща: власть прияти вышних и нижних, научимся: како учит крещати во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа языки вся, и пребывати с таинники, ажоже обещася, до скончания века.

Богородичен:

Со ученики радовалася еси, Богородице Дево, яко Христа видела еси воскресшаго от гроба тридневна, ажоже рече: имже и явися, научая и являя лучшая, и крещати во Отце и Сыне и Дусе повелевая, еже веровати нам Того востанию и славити Тя, Отроковице.

Resurrectional Gospels of Matins with the Exapostilaria and Evangelical Stichera

First Resurrectional Gospel

Saint Matthew, Section 116 (Chapter 28:16-20)

Read on the 1st (Eighth Tone), 12th (Third Tone), 23rd (Sixth Tone), and 34th (First Tone) Sunday after Pentecost, and on Thomas Sunday.

At that time, the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. And when they saw Him, they worshipped Him: but some doubted. And Jesus came and spake unto them, saying: All power is given unto Me in Heaven and in earth. Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you; and lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

First Exapostilarion

With the disciples let us ascend the mountain of Galilee with faith, to behold Christ speaking, and to receive authority over things above and things below. And let us learn how He teacheth us to baptize all the nations in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit and how He will abide with the initiates of His mysteries, as He promised, until the end of time.

Theotokion

Thou didst rejoice with the disciples, O Virgin Theotokos, for thou didst behold Christ risen from the tomb on the third day, as He said. And He appeared to them, teaching and revealing higher things, and commanding them to baptize in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, that we might believe on His resurrection, and glorify thee, O Maiden.

Утренняя стихира, глас 1-й:

На гору учеником идушим за земное вознесение
предста Господь, и поклонившеся Ему и данная вла-
сти везде научившеся, в поднебесную посылахуся
проповедати еже из мертвых воскресение, и еже на
небеса возшествие: имже и во веки спребывати не-
ложный обещася Христос Бог и Спас душ наших.

Евангелие воскресно второе

От Марка 70, глава 16, стихи 1-18.

Чтется во 2-ю (глас 1-й), 13-ю (глас 4-й), 24-ю (глас 7-й), и 35-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, минувшей субботе, Мариа Магдалина
и Мариа Иаковля и Саломиа купиша ароматы, да
пришедша помажут Иисуса. И зело заутра во едину
от суббот приидоша на гроб, возсиявшу солнцу, и
глаголаху к себе: кто отвалит нам камень от дверей
гроба? И возревша видеша, яко отвален бе камень:
бе бо велий зело. И вшедша во гроб, видеша юношу
седаща в десных, одеяна во одежду белу: и ужасоша-
ся. Он же глагола им: не ужасайтесь: Иисуса ищите
Назарянина распятаго: воста, несть zde: се, место,
идеже положиша Его: но идите, рцйте учеником Его
и Петрови, яко варяет вы в Галилеи: тамо Его видите,
якоже рече вам. И изшедша бежаша от гроба: имяше
(одержаше) же их трепет и ужас: и ни комуже ни-
чтоже реша: бояхубося. Аминь.

First Evangelical Sticheron, First Tone

When the disciples came to the Mount of Olives for Christ's ascension from the earth the Lord stood before them; and having worshipped Him and learned of the authority given them everywhere, they were sent forth to proclaim to the whole world His resurrection from the dead and His ascension into the heavens. And Christ God, the Savior of our souls, promised to remain with them without fail, forever.

Second Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 70 (Chapter 16:1-8)

Read on the 2nd (First Tone) 13th (Fourth Tone), 24th (Seventh Tone), and 35th (Second Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, when the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint Him And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. And they said among themselves: Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? And when they looked, they saw that the stone was rolled away; for it was very great. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. And he saith unto them: Be not affrighted! Ye seek Jesus of Nazareth, Who was crucified; He is risen; He is not here: behold the place where they laid Him. But go your way, tell His disciples and Peter that He goeth before you into Galilee: there shall ye see Him, as He said unto you. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed; neither said they any thing to any man; for they were afraid. Amen.

Ексапостиларий 2-й:

Камень узревша отвален, мироносицы радовахуся, видеша бо юношу седяща во гробе, и той тем рече: се, Христос востал есть, рцыте с Петром учеником: на гору приспейте Галилейскую, тамо вам явится, якоже предрече другом.

Богородичен:

Ангел убо принесе Деве, еже радуйся, прежде Твоего зачатия, Христе: Ангел же камень отвали гроба Твоего. Вместо печали ов убо радости неизреченныя знамения, ов же в смерти место подателя Тя жизни проповедуя и величая, и глаголя воскресение женам и таинником.

Утренняя стихира, глас 2-й:

С мираы пришедшим яже с Мариєю женам и недоумевающимся, како будет им уллучити желание, явися камень взят: и Божественный юноша утоля мятеж душ их: воста бо, глаголет, Иисус Господь: темже проповедите проповедником Его учеником в Галилею тещи, и видети Его воскресша из мертвых, яко Жизнодавца и Господа.

Евангелие воскресно третье

От Марка 71, глава 16, стихи 9-20.

Чтется в 3-ю (глас 2-й), 14-ю (глас 5-й), 25-ю (глас 8-й), и 36-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице, и в неделю Жен-мироносиц.

Во время оно, воскрес же (Иисус) заутра в первую субботу, явися прежде Марии Магдалини, из неяже изгна семь бесов. Она (же) шедши возвести с Ним бывшим, плачущимся и рыдающим: и они слышавше, яко жив есть и виден бысть от нея, не яша веры. По сих же двема от них грядущема явися инем образом, идущема на село. И та шедша возвестиста прочым: и ни тема веры яша. Последи (же) возлежащим

Second Exapostilarion

Seeing that the stone had been rolled away the myrrh-bearing women rejoiced, for they beheld a young man sitting in the tomb, who said to them: “Behold! Christ is risen! Say ye unto the disciples and Peter: Haste ye unto the mountain of Galilee. There will He reveal Himself to you, as He foretold to His friends.”

Theotokion

Before Thou wast conceived, O Christ, an angel brought to the Virgin the salutation: “Rejoice!” and an angel rolled away the stone from Thy tomb: the one instead of grief brought tokens of ineffable joy, and the other instead of death confessed and magnified Thee, the Bestower of life, telling the women and the initiates of the mysteries of Thy resurrection.

Second Evangelical Sticheron, Second Tone

When the women who with Mary came bearing myrrh and were at a loss how they would attain their desire, the stone was shown to have been moved; and a divine youth, stilling the turmoil of their souls, said: “The Lord Jesus is risen! Wherefore, tell the disciples who preach Him to go with all haste into Galilee to behold Him risen from the dead, as Bestower of life and Lord!”

Third Resurrectional Gospel

Saint Mark, Section 71 (Chapter 16:9-20)

Read on the 3rd (Second Tone), 14th (Fifth Tone), 25th (Eighth Tone), and 36th (Third Tone) Sundays after Pentecost, and the Sunday of the Myrrh-bearing Women. At that time, when Jesus was risen early the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven devils. And she went and told them that had been with Him, as they mourned and wept. And they when they had heard that He was alive, and had been seen of her, believed not. After that He appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. And they went and told it unto the

им единомунадесяте явися, и поноси неверствию их и жестосердию, яко видевшим Его воставша не яша веры. И рече им: шедше в мир весь, проповедите Евангелие всей твари. Иже веру имет и крестится, спасен будет: а иже не имет веры, осужден будет. Знамения же веровавшим сия последуют: именем моим бесы ижденут: языки возглаголют новы: змия возмут: аще и что смертно испиют, не вредит их: на недужья руки возложат, и здрави будут. Господь же убо, по глаголании (Его) к ним, вознесся на небо и седе одесную Бога. Они же изшедше проповедаша всюду, Господу поспешествующу и слово утверждающе последствующими знаменьями. Аминь.

Ексапостилларий 3-й:

Яко Христос воскресе, никтоже да не верует: явися бо Марии, потом же виден бысть на село идущима: таинником же паки явися, возлежащим единомадесятим, ихже крещати послав, на небеса вознесся, отнюдуже и сниде, утверждаяй проповедание множества знамений.

Богородичен:

Возсиявшее Солнце, яко от чертога жених, из гроба днесь, и ад пленив, и смерть упразднив, Тебе Рождшия молитвами свет нам низпосли: свет, просвещающ сердца и души: свет, ходити всех наставляющ на стези повелений Твоих и на путь мира.

Утренняя стихира, глас 3-й:

Магдалине Марии Спасово благовествующей из мертвых Воскресение и явление, не верующе ученицы, поносими быша о жестосердии: но знаменьями

residue: neither believed they them. Lastly He appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen Him after He was risen. And He said unto them: Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be condemned. And these signs shall follow them that believe: In My name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. So then after the Lord had spoken unto them, He ascended up into Heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Third Exapostilarion

Let no-one fail to believe that Christ is risen, for He revealed Himself to Mary, and was afterwards seen by those walking to the village of Emmaus, and again appeared to the eleven initiates of His mysteries as they lay in hiding, sending them forth to baptize; and He was upborne into the heavens from whence He had descended, confirming His preaching by manifold signs.

Theotokion

O Sun Who hast shone forth today from the tomb, like a bridegroom from a bridal-chamber, making hades captive and abolishing death: through the supplications of her who gave Thee birth Thou hast sent down light upon us: a light illumining our hearts and soul, a light which directeth all to walk in the paths of Thy precepts, in the way of peace.

Third Evangelical Sticheron, Third Tone

When Mary Magdalene announced the Savior's resurrection from the dead and His appearance, the disciples, refusing to believe, were reproached for their hardness of

вооружшеса и чудеса, ко проповеданию посылахуса. И Ты убо, Господи, к начальному свету вознеслеса еси Отцу, они же проповедаша всюду слово, чудеса уверяюще. Темже просветившеса теми, славим Твое еже из мертвых воскресение, человеколюбче Господи.

Евангелие воскресно четвертое

От Луки 112, глава 24, стихи 1-12.

Чтется в 4-ю (глас 3-й), 15-ю (глас 6-й), 26-ю (глас 1-й), и 37-ю (глас 4-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 4-ю по Пасхе.

Во время оно, во едину же от суббот зело рано приидоша на гроб, носяща яже уготоваша ароматы: и другия с ними: обретоша же камень отвален от гроба, и вшедша не обретоша телесе Господа Иисуса. И бысть не домышляющимся им о сем, и се мужа два стаа пред ними в ризах блестящихся. Пристрашным же бывшим им и поклоньшым лица на землю, рекоста к ним: что ищите живаго с мертвыми? Несть zde, но воста: помяните, якоже глагола вам, еще сый в Галилеи, глаголя: яко подобает Сыну Человеческому предану быти в руце человек грешник, и пропату быти, и в третий день воскреснути. И помянуша глаголы Его: и возвращяся от гроба, возвестиша вся сия единомунадесяте и всем прочым. Бяше же Магдалина Мария и Иоанна и Мария Иаковля, и прочия с ними, яже глаголаху ко апостолом сия. И явишася пред ними яко лжа глаголы их, и не вероваху им. Петр же востав тече ко гробу, и приник виде ризы едины лежащя: и отиде, в себе дивяся бывшему. Аминь.

heart; but armed with signs and wonders, they were sent forth to preach. Thou, O Lord, didst ascend to Thy Father, the original Light; and they preached the word everywhere, persuading with miracles. Wherefore, enlightened by them, we glorify Thy resurrection from the dead, O Lord Who lovest mankind.

Fourth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 112 (Chapter 24:1-12)

Read on the 4th (Third Tone), 15th (Sixth Tone), 26th (First Tone), and 37th (Fourth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Paralytic.

At that time, upon the first day of the week, very early in the morning, the women came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. And they found the stone rolled away from the sepulchre. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. And it came to pass as they were much perplexed thereabout, behold two men stood by them in shining garments. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them: Why seek ye the Living among the dead? He is not here, but is risen: remember how He spake unto you when He was yet in Galilee, saying: the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. And they remembered His words, and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the Apostles. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not. Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. Amen.

Ексапостилларий 4-й:

Добродетельми блиставшесе, видим предстоящия в живоноснем гробе мужа в блещащихся ризах, мирноносцам преклоншим лица на землю: небесы Владычествующаго воскресению да научимся, и к Живота гробу с Петром притецем, и содеянному удивльшесе, пребудем Христа видети.

Богородичен:

Радоватися вещавый, претворил еси печаль прародителей, Господи, радость вносяй востания Твоего в мире: того убо, Живодавче, Рождшею Тя, свет просвещающ сердца, свет щедрот Твоих низпосли, еже вопити Тебе: человеколюбче Богочеловече, слава Твоему востанию.

Утренняя стихира, глас 4-й:

Утро бе глубоко, и жены приидоша на гроб Твой, Христе: но Тело не обретесе желаемое ими. Темже недоумевающимся, иже в ризах блещащихся представший глаголаху: что живаго с мертвыми ищите? воста, якоже предрече, что не помните глагол Его? Имже веровавша, виденная проповедаху, но мняхуся лжа благовещения: тако быша еще косни ученицы. Но Петр тече и виде прослави Твоя в себе чудеса.

Евангелие воскресно пятое

От Луки 113, глава 24, стихи 12-35.

Чтется в 5-ю (глас 4-й), 16-ю (глас 7-й), 27-ю (глас 2-й), и 38-ю (глас 5-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, Петр же востав тече ко гробу, и приник виде ризы едины лежаща: и отиде, в себе дивяся бывшему. И се два от них беста идуща в тойже день в весь, отстоящу стадий шестьдесят от Иерусалима,

Fourth Exapostilarion

Having been illumined by the virtues, let us behold the man standing in the Life-bearing tomb in brilliant vesture while the myrrh-bearing women fall prostrate; let us learn of the resurrection of Him Who hath dominion over the heavens; with Peter let us hasten to the sepulchre of Life; and, marveling at what hath taken place, let us remain to behold Christ.

Theotokion

O Lord Who hast commanded us to rejoice, Thou hast transformed the grief of our first parents, bearing the joy of Thine arising into world. Wherefore, O Bestower of life, through her who gave Thee birth send down upon us the light of Thy compassions, a light which illumineth our hearts, that we may cry out to Thee: O God-man Who lovest mankind, glory to Thy resurrection!

Fourth Evangelical Sticheron, Fourth Tone

It was very early in the morning, and the women arrived at Thy tomb, O Christ; But the body which they desired was not to be found. Wherefore, two angels, standing before perplexed, clad in shining garments, said: "Why seek ye the Living among the dead? He is risen He foretold! Why do ye not remember His word?" And believing them, they proclaimed the things that they had seen; but the glad tidings were thought to be false, so slow yet were the disciples. But Peter ran and, seeing, within himself glorified Thy wonders

Fifth Resurrectional Gospel

Saint Luke Section 113 (Chapter 24:12-35)

Read on the 5th (Fourth Tone), 16th (Seventh Tone), 27th (Second Tone), and 38th (Fifth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Peter arose and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass. And behold, two of them went that

ейже имя Еммаус: и та беседоваста к себе о всех сих приключшихся. И бысть беседующема има и совопрошающемася, и Сам Иисус приближився идяше с нима: очи же ею держастеся, да Его не познаета. Рече же к нима: что суть словеса сия, о нихже стязаетеся к себе идуща, и еста дряхла? отвещав же един, емуже имя Клеопа, рече к Нему: Ты ли един пришлец еси во Иерусалим, и не увидел еси бывших в нем во дни сия? И рече има: киих? Она же реста ему: яже о Иисусе Назарянине, иже бысть Муж Пророк, силен делом и словом пред Богом и всеми людьми: како предаша Его архиереи и князи наши на осуждение смерти, и распяша Его: мы же надеяхомся, яко Сей есть хотя избавити Израиля: но и над всеми сими, третий сей день есть днесь, отнелиже сия быша. Но и жены некия от нас ужасиша ны, бывшыя рано у гроба: и не обретша телесе Его, приидоша, глаголюща, яко и явление Ангел видеша, иже глаголют Его жива. И идоша нецыи от нас ко гробу, и обретоша тако, якоже и жены реша: Самаго же не видеша. И Той рече к нима: о несмысленная и косная сердцем, еже веровати о всех, яже глаголаша пророцы: не сия ли подобаше пострадати Христу и внити в славу свою? И начен от Моисеа и от всех пророк, сказаше има от всех писаний яже о Нем. И приближишася в весь, в нюже идяста: и Той творяшеся далечайше ити. И нуждаста Его, глаголюща: облязи с нама, яко к вечеру есть, и приклонился есть день. И вниде с нима облещи. И бысть яко возлеже с нима, и приим хлеб благослови, и преломив даяше има. Онема же отверзостеся очи, и познаста Его: и Той невидимь бысть има. И рекоста к себе: не сердце ли наю горя бе в наю, егда глаголаше нама на пути и егда сказоваше нама писания? И воставша в той час, возвратистася во Иерусалим, и обрестоста совокупленных единагонадесяте и иже бяху с ними, глаголющих, яко воистинну воста Господь и явися Симону. И та поведаста, яже быша на пути, и

same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass, that while they communed together and reasoned, Jesus Himself drew near, and went with them. But their eyes were holden that they should not know Him. And He said unto them: What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto Him: Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? And He said unto them: What things? And they said unto Him: Concerning Jesus of Nazareth, Who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people; and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and have crucified Him. But we trusted that it had been He Who should have redeemed Israel: and beside all this, today is the third day since these things were done. Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre; and when they found not His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who said that He was alive. And certain of them that were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but Him they saw not. Then He said unto them: O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into His glory? And beginning at Moses and all the prophets, He expounded unto them in all the Scriptures the things concerning Himself. And they drew nigh unto the village, whither they went; and He made as though He would have gone further. But they constrained Him, saying: Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And He went in to tarry with them. And it came to pass, as He sat at meat with them, He took bread and blessed it, and

яко познася има в преломлении хлеба. Аминь.

Ексапостилларий 5-й:

Живот и путь, Христос воста из мертвых, Клеопе и Луце спутешествова, имаже и познася во Еммаусе, преломляя хлеб: еюже души и сердца горяща бяху, егда тема глаголаше на пути и писания сказоваше, яже претерпе. С нимиже, воста, зовем: явися же и Петрови.

Богородичен:

Пою безчисленную Твою милость, Творче мой, яко Себе истощил еси, понести и спасти человеческое естество озлобленное: и Бог сый, изволил еси от чистыя Богоотроковицы по мне быти, и снити даже до ада, хотя ми спастися, молитвами Рождшия Тя, Владыко Всещедрый.

Утренняя стихира, глас 5-й:

О, премудрых судеб Твоих, Христе! Какое Петру убо плащаницами единеми, дал еси разумети Твое воскресение, Луце же и Клеопе спутешествуя, беседовал еси, и беседуяй не абие себе являеши? Темже и поносимь бываеши, яко един пришельствуяй во Иерусалим, и не причащайся в конец совета их. Но Иже вся к создания пользе строя, и яже о Тебе пророчества открыл еси, и внегда благословити хлеб, познался еси

brake, and gave to them. And their eyes were opened, and they knew Him; and He vanished out of their sight. And they said one to another: Did not our heart burn within us, while He talked with us by the way, and while He opened to us the Scriptures? And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying: the Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. And they told what things were done in the way, and how He was known of them in breaking of bread. Amen.

Fifth Exapostilarion

Christ, the Life and the Way, arose from the dead. He journeyed with Cleopas and Luke, and was recognized by them in Emmaus when He broke bread, whereat their souls and hearts burned within them when they remembered how He spake to them on the way and explained to them from the Scriptures that He had to suffer. With them let us cry out: He hath arisen, and hath appeared unto Peter!

Theotokion

I hymn Thine immeasurable mercy, O my Creator, for Thou didst abase Thyself to assume and save afflicted human nature, and, being God, Thou didst will to be born of the pure divine Maiden, to become like unto me, and to descend even into hades, desiring that I be saved through the supplications of her who gave Thee birth, O most compassionate Master.

Fifth Evangelical Sticheron, Fifth Tone

Thine all-wise judgements, O Christ! How by the grave clothes alone didst Thou give Peter to understand Thy resurrection? And, while journeying with Luke and Cleopas, how didst Thou converse with them, and in conversing didst not reveal Thyself straightway? Wherefore, Thou wast reproached as a mere traveler to Jerusalem Who took no part in its counsels. Yet, ordering all things for the benefit of Thy creation, Thou didst

им, ихже и прежде того сердца к познанию Твоему распаластася: иже и учеником собранным уже ясно проповедаста Твое воскресение, имже помилуй нас.

Евангелие воскресно шестое

От Луки 114, глава 24, стихи 36-53.

Чтется в 6-ю (глас 5-й), 17-ю (глас 8-й), 28-ю (глас 3-й), и 39-ю (глас 6-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, сия же им глаголющим, и Сам Иисус ста посреде их, и глагола им: мир вам. Убоявшеся же и пристрашни бывше, мняху дух видети. И рече им: что смущени есте? и почто помышления входят в сердца ваша? видите руце Мои и нозе Мои, яко Сам Аз есмь: осяжите Мя и видите: яко дух плоти и кости не имать, якоже Мене видите имуща. И сие рек, показа им руце и нозе. Еще же не верующим им от радости и чудящимся, рече им: имате ли что снадно zde? Они же даша Ему рыбы печены часть и от пчел сот. И взял пред ними яде. Рече же им: сия суть слова, яже глаголах к вам еще сый с вами, яко подобает скончаться всем написанным в законе Моисеове и пророцех и псалмех о Мне. Тогда отверже им ум разумети Писания. И рече им, яко тако писано есть, и тако подобаше пострадати Христу, и воскреснути от мертвых в третий день, и проповедатися во имя Его покаянию и отпущению грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима. Вы же есте свидетелие сим. И се Аз пошлю обетование Отца Моего на вы: вы же сидите во граде Иерусалимсте, дондеже облечетесь силою свыше. Извед же их вон до Вифании, и воздвиг руце Свои, и благослови их. И бысть егда благословляше их, отступи от них, и возношашеся на небо. И тии поклонишася Ему, и возвратишася во Иеруса-

disclose the prophecies concerning Thee, and madest Thyself known to them when Thou didst break the bread; and their hearts burned within them before they recognized Thee. And to Thine assembled disciples they manifestly proclaimed Thy resurrection, whereby do Thou have mercy upon us.

Sixth Resurrectional Gospel

Saint Luke, Section 114 (Chapter 24:36-53)

Read on the 6th (Fifth Tone), 17th (Eighth Tone), 28th (Third Tone), and 39th (Sixth Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus rose from the dead, stood in the midst of His disciples, and said unto them: Peace be unto you. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. And He said unto them: Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself: handle Me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see Me have. And when He had thus spoken, He showed them His hands and His feet. And while they yet believed not for joy, and wondered, He said unto them: Have ye here any meat? And they gave Him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb. And He took it, and did eat before them. And He said unto them: These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning Me. Then opened He their understanding, that they might understand the Scriptures, and said unto them: Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day; and that repentance and remission of sins should be preached in His name among all nations, beginning at Jerusalem. And ye are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on

лим с радостию великою: и бяху выну в церкви, хваляще и благословяще Бога. Аминь.

Ексапостилларий 6-й:

Показуя, яко человек еси, Спасе, по существу, посреде став воскрес от гроба, и брашна сопричастился еси, учил еси крещению покаяния: абие же к Небесному вознеслся еси Отцу, и учеником Утешителя послати обещал еси, пребожественный Богочеловече: Слава Твоему востанию.

Богородичен:

Творец создания и Бог всех плоть человеческую прият от пречистых кровей Твоих, всесвятая Дево, и истлевшее мое все естество новосодела, паки, якоже прежде рождества, оставль по рождестве. Темже Тя верно вси восхваляем, зовуще: радуйся, Владычице мира.

Утренняя стихира, глас 6-й:

Истинный мир Ты, Христе, к человеком Божий, мир Твой дая по востании учеником, пристрашны показал еси я, мнящия дух видети: но утишил еси мятеж души их, показавый руце и нозе Твои. Обаче не верующим еще, брашен причащением и учений воспоминанием, отверзл еси их ум, еже разумети писания: имже и Отческое обетование обещава, и благословив я, отступил еси на небо. Темже с ними покланяемся Тебе: Господи, слава Тебе.

high. And He led them out as far as to Bethany, and He lifted up His hands, and blessed them. And it came to pass, while He blessed them, He was parted from them, and carried up into Heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy; and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

Sixth Exapostilarion

Showing that Thou art a man by nature, O Savior, having risen from the dead Thou didst stand in the midst of the apostles and didst partake of food; and Thou didst teach them the baptism of repentance. And straightway Thou didst ascend to the heavenly Father, but didst promise to send the Comforter to Thy disciples. O all-divine God-man, glory to Thine arising!

Theotokion

The Author of creation and God of all took human flesh of thine all-pure blood, O most holy Virgin, renewing all my corrupted nature, and He left thee after thy birthgiving as thou wast before giving birth. Wherefore, we all praise thee with faith, crying out: Rejoice, O Mistress of the world

Sixth Evangelical Sticheron, Sixth Tone

Thou art the true Peace, O Christ, Who givest Thy divine peace to men. After Thine arising Thou didst show Thyself to the disciples, and they were affrighted, thinking that they were seeing a ghost. But Thou didst calm the turmoil of their souls, showing them Thy hand and feet. Yet when they still doubted, Thou didst, by partaking of food and recalling Thy teachings, open their minds to understand the Scriptures. And having promised them the promise of the Father, and blessed them, Thou didst depart into Heaven. Wherefore, with them we worship Thee. O Lord, glory be to Thee!

Евангелие воскресно седьмое

От Иоанна 63, глава 20, стихи 1-10.

Чтется в 7-ю (глас 6-й), 18-ю (глас 1-й), 29-ю (глас 4-й), и 40-ю (глас 7-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 5-ю по Пасхе.

Во время оно, во едину от суббот, Мария Магдалина прииде заутра, еще суши тьме, на гроб, и виде камень взят от гроба: Тече убо и прииде к Симону Петру, и к другому ученику, егоже любляше Иисус, и глагола има: взяша Господа от гроба, и не вем, где положиша его. Изыде же Петр, и другой ученик, и идяста ко гробу. Течаста же оба вкупе: и другой ученик тече скорее Петра, и прииде прежде ко гробу. И приник виде ризы лежащая, обаче не вниде. Прииде же Симон Петр в след его, и вниде во гроб, и виде ризы едины лежащая: И сударь, иже бе на главе Его, не с ризами лежащъ, но особь свит на едином месте. Тогда убо вниде и другой ученик, пришедый прежде ко гробу, и виде, и верова. Не убо ведяху писания, яко подобает Ему из мертвых воскреснути. Идоста же паки к себе ученика. Аминь.

Ексапостилларий 7-й:

Яко взяша Господа, Марии рекшей, на гроб течаста, Симон Петр и другой таинник Христов, егоже любляше: течаста же оба и обретоста плащаницы едины внутрь лежаща, и главный же бе сударь кроме их. Темже паки умолчаста, дондеже Христа видеста.

Богородичен:

Велия и преславная мене ради соделал еси, Христе мой многомилостиве: от Девы бо Отроковицы родил-

Seventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 63 (Chapter 20:1-10)

Read on the 7th (Sixth Tone), 18th (First Tone), 29th (Fourth Tone), and 40th (Seventh Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Samaritan Woman.

At that time, on the first day of the week, Mary Magdalene came early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. Then she ran, and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said unto them: They have taken away the Lord out of the sepulchre, and I know not where they have laid Him. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. And they ran both together; and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. And stooping down, and looking in, he saw the linen clothes lying; yet entered he not in. Then came Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and saw the linen clothes lie, and the napkin that was about His head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. Then entered in also that other disciple, who came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For as yet they knew not the Scripture, that He most rise again from the dead. Then the disciples went away again unto their own home. Amen.

Seventh Exapostilarion

When Mary said that the Lord had been taken away, Simon Peter and the other initiate of the mysteries, whom Jesus loved ran to the sepulchre; and when they arrived, they found only the linen-clothes lying within, while the napkin which had covered the Savior's head lay in a place apart from them. Wherefore, they kept silence until they beheld Christ again.

Theotokion

Great and all-glorious things hast Thou wrought for my sake, O my greatly merciful Christ! For Thou wast

ся еси несказанно, и крест подъял еси, и смерть претерпев, воскресл еси во славе: и наше естество от смерти свободил еси. Слава, Христе, славе Твоей, слава силе Твоей.

Утренняя стихира, глас 7-й:

Се, тма и рано, и что у гроба, Марие, стоиши, многую тму имеючи в разуме, в нейже, где положен бысть, вопрошаеши, Иисус? но виждь срищущаяся ученики, како плащаницами и сударем воскресение обретоша, и помянуша яже о сих писания. С нимиже и имиже и мы веровавше, воспеваем Тя жизнедавца Христа.

Евангелие воскресно восьмое

От Иоанна 64, глава 20, стихи 11-18.

Чтется в 8-ю (глас 7-й), 19-ю (глас 2-й), 30-ю (глас 5-й), и 41-ю (глас 8-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 6-ю по Пасхе.

Во время оно, Мариа стояше у гроба вне плачущи: якоже плакашеся, причиче во гроб. И виде два Ангела в белых ризах сидяща, одинаго у главы, и одинаго у ногу идеже бе лежало тело Иисусово. И глаголаста ей она: жено, что плачешися? глагола има: яко взяша Господа моего, и не вем, где положиша Его. И сия рекши, обратися вспять, и виде Иисуса стояща, и не ведяше, яко Иисус есть. Глагола ей Иисус: жено, что плачешися? кого ищещи? она же мнящи яко вертоградарь есть, глагола Ему: Господи, аще ты еси взял Его, повеждь ми, где еси положил Его, и аз возму Его. Глагола ей Иисус: Марие. она же обращшися глагола ему: Раввунни, еже глаголется, Учителю. Глагола ей Иисус: не прикасайся Мне? не у бо взыдох ко Отцу Моему: иди же ко братии Моей, и рцы им: восхожду ко Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему, и Богу вашему. Прииде же Мариа Магдалина поведаючи

ineffably born of the Virgin Maiden, didst undergo crucifixion, and, having endured death, didst arise in glory, and hast freed our nature from death. Glory to Thy glory, O Christ! Glory to Thy power!

Seventh Evangelical Sticheron, Seventh Tone

Lo! It is dark and very early in the morning. Why standest thou by the tomb, O Mary, harboring much darkness in thy mind, wherein thou askest: Where hath Jesus been laid? But behold the disciples who have come running together, and how they have discovered the resurrection by the grave clothes and the winding sheet, and remembered the Scriptures concerning them! And we, believing with them and through them, hymn Thee: Christ the Bestower of life.

Eighth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 64 (Charter 20:11-18)

Read on the 8th (Seventh Tone), 19th (Second Tone), 30th (Fifth Tone), and 41st (Eighth Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Blind Man.

At that time, Mary stood without at the sepulchre weeping; and as she wept, she stooped down into the sepulchre, and saw two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they said unto her: Woman, why weepest thou? She said unto them: Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid Him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus said unto her: Woman, why weepest thou? Whom seekest thou? She, supposing Him to be the gardener, said unto Him: Sir, if thou hast taken Him hence, tell me where thou hast laid Him, and I will take Him away. Jesus said unto her: Mary. She turned herself, and said unto Him: Rabboni; which is to say, Master. Jesus said unto her: Touch Me not; for I am not yet ascended to My Father: but go to My brethren, and say

учеником, яко виде Господа, и сия рече ей. Аминь.

Ексапостилларий 8-й:

Два Ангела видевши внутрь гроба, Мариа удивляшеся, и Христа не знаючи, яко вертоградаря вопрошаше: господи, где положил еси Тело Иисуса моего? Званием же Того познавши быти Самаго Спаса, слыша: не прикасайся Мне, ко Отцу отхожду, рцы братии Моей.

Богородичен:

От Троицы родила еси, Отроковице, единаго неизреченно, во двою естеству суща, и сугуба действием и единаго ипостасию. Того убо моли присно о иже верою поклоняющихся, от всякаго навета вражия избавитися: яко вси к Тебе ныне прибегаем, Владычице Богородице.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Мариины слезы не всеу проливаются тепле: се бо, сподобися и учаших Ангелов, и видения Самаго Иисуса. Но еще земная мудрствует, яко жена немощная: темже и отсылается не прикасатися Христу, но обаче проповедница посылается Твоим учеником, имже благовествование носящи, еже ко Отеческому жребию восход возвещаючи. С неюже сподоби и нас явления Твоего, Владыко Господи.

Евангелие воскресно девятое

От Иоанна 65, глава 20, стихи 19-31.

Чтется в 9-ю (глас 8-й), 20-ю (глас 3-й), 31-ю (глас 6-й), и 42-ю (глас 1-й) недели по пятидесятнице.

Во время оно, сущу позде в день той, во едину от суббот, и дверем затворенным, идеже бяху ученицы

unto them: I ascend unto My Father, and your Father; and to My God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things unto her. Amen.

Eighth Exapostilarion

Beholding two angels within the tomb, Mary was amazed, and not recognizing Christ, she questioned Him, assuming that He was the gardener, saying: "Sir, where have they laid the body of my Jesus?" But recognizing Him as the Savior Himself from the sound of His voice, she heard Him say: "Touch me not, for I shall depart unto the Father! Tell this to My brethren."

Theotokion

O Maiden, thou gavest birth ineffably to One of the Trinity, Who is of two natures and two activities, but a single hypostasis. Him do thou ever entreat in behalf of those who do thee homage with faith, that we be delivered from every assault of the enemy, and may all now flee to thee, O Mistress Theotokos.

Eighth Evangelical Sticheron, Eighth Tone

The tears of Mary were not shed in vain; for behold! she was counted worthy of having angels instruct her and Jesus Himself appear to her. But, as a weak woman, she thought earthly thoughts. Wherefore, she was turned away and commanded not to touch Christ. Yet she was sent as a herald to Thy disciples, bearing glad tidings to them and announcing Thine ascension the portion of the Father. With her count us worthy O Lord and Master, of Thine appearance.

Ninth Resurrectional Gospel

Saint John, Section 65 (Chapter 20: 19-31)

Read on the 9th (Eighth Tone), 20th (Third Tone), 31st (Sixth Tone), and 42nd (First Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disci-

Его собрани страха ради иудейска, прииде Иисус, и ста посреде, и глагола им: мир вам. И сие рек, показа им руце, и нозе, и ребра своя: возрадовашася же ученицы видевше Господа. Рече же им Иисус паки: мир вам. Якоже посла Мя Отец, и Аз посылаю вы. И сие рек, дуну, и глагола им: примите Дух Свят. Имже отпустите грехи, отпустятся им: и имже держите, держатся. Фома же един от обоюнадесяте, глаголемый близнец, не бе ту с ними, егда прииде Иисус. Глаголаху же ему друзии ученицы: видехом Господа. Он же рече им: аще не вижду на руку Его язвы гвоздинная, и вложу перста моего в язвы гвоздинная, и вложу руку мою в ребра Его, не иму веры. И по днех осмих паки бяху внутрь ученицы Его, и Фома с ними. Прииде Иисус дверем затворенным, и ста посреде их, и рече: мир вам. Потом глагола Фоме: принеси перст твой семо, и виждь руце Мои, и принеси руку твою, и вложи в ребра Моя, и не буди неверен, но верен. И отвеща Фома, и рече Ему: Господь мой, и Бог мой. Глагола ему Иисус: яко видев Мя, верова: Блажени не видевшии, и веровавше. Многа же и ина знамения сотвори Иисус пред ученики Своими, яже не суть писана в книгах сих. Сия же писана быша, да веруете, яко Иисус есть Христос Сын Божий: и да верующе, живота имате во имя Его. Аминь.

Ексапостилларий 9-й:

Заключенным, Владыко, дверем яко вшел еси, Апостолы исполнил еси Духа пресвятаго, мирно дунув, имже вязати же и решати грехи рекл еси: и по осми днех Твоя ребра Фоме показал еси, и руце. С нимже

ples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and said unto them: Peace be unto you. And when He had so said, He showed unto them His hands and His feet* and His side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again: Peace be unto you: as My Father hath sent Me, even so send I you And when He had said this, He breathed on them, and saith unto them: Receive ye the Holy Spirit; whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever sins ye retain, they are retained. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said unto him: We have seen the Lord. But he said unto them: Except I shall see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe. And after eight days again His disciples were within, and Thomas with them; then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said: Peace be unto you. Then said He to Thomas: Reach hither thy finger, and behold My hands; and reach hither thy hand, and thrust it into My side; and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto Him: My Lord and my God. Jesus said unto him: Thomas, because thou hast seen Me, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and yet have believed. And many signs truly did Jesus in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in His name. Amen.

**The words "and His feet" are found only in the Slavonic.*

Ninth Exapostilarion

While the doors were shut, O Master, Thou didst enter in and fill the apostles with the all-holy Spirit, breathing forth peace upon them; and Thou didst tell them that they have the power to bind and to loose. And on the eighth

вопием: Господь и Бог Ты еси.

Богородичен:

Твоего Сына яко видела еси от гроба воскресша тридневна, Богоневестная пресвятая Дево, всю скорбь отложила еси, юже подъяла еси, яко Мати, егда узрела еси страждуща, и радости исполнися, со ученики Его почитаючи Того поеши. Темже иже Богородицу Тя ныне исповедающих спасай.

Утренняя стихира, глас 5-й:

Яко в последняя лета, сущу позде от суббот, предстал еси другом, Христе, и чудесем чудо извествуеши, заключеным входом дверным, еже из мертвых Твое воскресение. Но исполнил еси радости ученики, и Духа Святаго преподал еси им, и власть подал еси оставления грехов: и Фомы не оставил еси в неверствия погружаться бури. Темже подаждь и нам разум истинный, и оставление прегрешений, благоутробне Господи.

Евангелие воскресно десятое

От Иоанна 66, глава 21, стихи 1-14.

Чтется в 10-ю (глас 1-й), 21-ю (глас 4-й), 32-ю (глас 7-й), и 43-ю (глас 2-й) недели по пятидесятнице, и в неделю 7-ю по Пасхе.

Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мертвых, на мори Тивериадстем, явися же сице: Бяху вкупе Симон Петр, и Фома нарицаемый близнец, и Нафанаил иже бе от Каны Галилейския, и сына Зеведеова, и ина от ученик его два. Глагола им Симон Петр: иду рыбы ловити. глаголаша ему: идем и мы с тобою. изыдоша же и вседоша абие в корабль, и в ту ночь не яша ничесоже. Утру же бывшу, ста Иисус при брезе: не познаша же ученицы, яко Иисус

day Thou didst show Thy side and Thy hands unto Thomas. With him do we cry out: Thou art our Lord and God!

Theotokion

Thou didst behold Thy Son risen from the tomb on the third day, O all-holy Virgin Bride of God, and didst cast off all the grief wherewith, as His Mother, thou wast afflicted when thou didst behold Him suffering; and, full of joy, thou didst chant with His disciples, worshipping Him. Wherefore, save those who now confess thee to be the Theotokos.

Ninth Evangelical Sticheron, Fifth Tone

As in times past, it being late on the evening of the Sabbath, Thou didst stand before Thy friends, O Christ, by a wonder, the entry doors being shut, and didst declare a wonder: Thy resurrection from among the dead. And Thou didst fill Thy disciples with joy, and impart to them the Holy Spirit, and bestow upon them the authority to remit sins. And Thou didst not leave Thomas to be engulfed in the storm of unbelief. Wherefore, grant us also true understanding and remission of transgressions, O compassionate Lord!

Tenth Resurrectional Gospel

Saint John Section 66 (Chapter 21:1-14)

Read on the 10th (First Tone), 21st (Fourth Tone), 32nd (Seventh Tone), and 43rd (Second Tone) Sundays after Pentecost, and on the Sunday of the Holy Fathers.

At that time, Jesus showed Himself to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise showed He Himself. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of His disciples. Simon Peter said unto them: I go a fishing. They said unto him: We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. But when the morning was now come, Jesus stood on the

есть. Глагола же им Иисус: дети, еда что снадно имате? отвещаша Ему: ни. Он же рече им: вверзите мрежу одесную страну корабля, и обрящете. Ввергоша же, и ктому не можаху привлещи ея от множества рыб. Глагола же ученик той, егоже любляше Иисус, Петрови: Господь есть. Симон же Петр слышав, яко Господь есть, епендитом препоясая, бе бо наг, и ввержешя в море. А друзии ученицы кораблецем приидоша: [не беша бо далече от земли, но яко две сте лактей,] влекуще мрежу рыб. Якоже излезоша на землю, видеша огонь лежащ, и рыбу на нем лежащу, и хлеб. И глагола им Иисус: принесите от рыб, яже ясте ныне. Влез же Симон Петр, извлече мрежу на землю, полну великих рыб, сто и пятьдесят и три, и толику сущу не проторжешя мрежа. Глагола им Иисус: приидите, обедуйте. ни един же смеяше от ученик истязати Его: Ты Кто еси? Ведяще, яко Господь есть. прииде же Иисус, и прият хлеб, и даде им, и рыбу такожде. Се уже третие явися Иисус учеником своим, востав от мертвых. Аминь.

Ексапостилларий 10-й:

Тивериадское море с детьми Зеведеевыми, Нафанаила с Петром же, и со другима двема древле, и Фому имяше на лове, иже Христовым повелением одесную ввергше, множество извлекоша рыб: Егоже Петр познав, к Нему бродяше, имже третие явлейся, и хлеб показа, и рыбу на углех.

Богородичен:

Воскресшаго Господа тридневна от гроба, Дево, моли о воспевающих Тя, и любовию блажащих: Тебе бо имамамы вси прибежище спасительное, и ходатаицу к Нему: наследие бо Твое, и раби есмы, Богородице, и

shore: but the disciples knew not that it was Jesus. Then Jesus said unto them: Children, have ye any meat? They answered Him: No. And He said unto them: Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. Therefore that disciple whom Jesus loved said unto Peter: It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him (for he was naked), and did cast himself into the sea. And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits), dragging the net with fishes. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. Jesus said unto them: Bring of the fish which ye have now caught. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken. Jesus said unto them: Come and dine. And none of the disciples durst ask Him: Who art Thou? knowing that it was the Lord. Jesus then came, and took bread, and gave them, and fish likewise. This is now the third time that Jesus showed Himself to His disciples, after that He was risen from the dead. Amen.

Tenth Exapostilarion

On the Sea of Tiberias of old, the sons of Zebedee, with Nathaniel and Peter, Thomas and two other disciples, were in a boat; and having cast their net on the right side as Christ commanded, they drew forth a great draught of fishes. And Peter, recognizing Him, cast himself forth to come to Him. This was His third appearance; and He showed them bread and fish upon burning embers.

Theotokion

O Virgin, entreat the Lord Who arose from the tomb on the third day, in behalf of those who praise and bless thee with love; for we all have thee as a refuge of salvation and a mediatrix before Him, for we are thy legacy and

к Твоему заступлению вси взираем.

Утренняя стихира, глас 6-й:

По еже во ад сошествии и еже из мертвых воскресении, скорбяще, якоже достояще, о разлучении Твоем, Христе, ученицы на делание обратишася: и паки корабли и мрежи, и лова нигдеже. Но Ты, Спасе, явився яко Владыка всех, одесную мрежи повелеваеши во-врещи: и бысть слово дело вскоре, и множество рыб многое, и вечера странная готова на земли, еже причастившимся тогда Твоим учеником, и нас ныне мысленно сподоби насладитися, человеколюбче Господи.

Евангелие воскресно единонадесятый

От Иоанна 67, глава 21, стихи 15-25.

Чтется в 11-ю (глас 2-й), 22-ю (глас 5-й), 33-ю (глас 8-й), и 44-ю (глас 3-й) недели по пятидесятнице,

Во время оно, явися Иисус учеником Своим, востав от мертвых, и глагола Симону Петру: Симоне Ионин любиши ли мя, паче сих? глагола Ему: ей Господи, Ты веси, яко люблю Тя. глагола ему: паси агнцы Моя. Глагола ему паки второе: Симоне Ионин, любиши ли Мя? глагола Ему: ей Господи, Ты веси, яко люблю Тя. Глагола ему: паси овцы Моя. Глагола ему третье: Симоне Ионин, любиши ли Мя? Оскорбе же Петр, яко рече ему третье, любиши ли Мя? и глагола ему: Господи, Ты вся веси, Ты веси, яко люблю Тя. глагола ему Иисус: паси овцы Моя. Аминь, аминь глаголю тебе: егда бе юн, поясахся сам, и хоуждаше, аможе хотяше: егда же состареешися, и воздежеш руце твои: и ин тя пояшет, и ведет аможе не хочещи. Сие же рече, назнаменуя коею смертию прославит Бога. и сия рек, глагола ему: иди по Мне. Обращься же Петр виде ученика егоже любляше Иисус, во след

thy servants, O Theotokos, and we all look to thee for help.

Tenth Evangelical Sticheron, Sixth Tone

Grieving, as was meet, over parting from Thee, O Christ, after Thy descent into hades and Thy resurrection from the dead, Thy disciples returned again to their trade, to their boats and nets; yet nowhere did they catch fish. But Thou, O Savior, showing Thyself to be Master of all, didst command them to cast the nets on the right side. And straightway Thy word becometh reality, and there was a great multitude of fishes, and Thou didst prepare a strange meal on the shore. Of that which Thy disciples then partook, do Thou vouchsafe that we now enjoy noetically, O Lord Who lovest mankind!

Eleventh Resurrectional Gospel

Saint John, Section 67 (Chapter 21:15-25)

Read on the 11th (Second Tone), 22nd (Fifth Tone), 33rd (Eighth Tone) and 44th (Third Tone) Sundays after Pentecost.

At that time, Jesus showed Himself to His disciples after that He was risen from the dead, and said to Simon Peter: Simon, son of Jonas, lovest thou Me more than these? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My lambs. He said to him again the second time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? He said unto Him: Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee. He said unto him: Feed My sheep. He said unto him the third time: Simon, son of Jonas, lovest thou Me? Peter was grieved because He said unto him the third time: Lovest thou Me? And he said unto Him: Lord, Thou knowest all things; Thou knowest that I love Thee. Jesus said unto him: Feed My sheep. Amen, amen, I say unto thee: When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldest not.

идуша, иже и возлеже на вечери на перси Его, и рече: Господи, кто есть предай Тя? Сего видев Петр, глагола Иисусови: Господи, сей же что? Глагола ему Иисус: аще хошу, да той пребывает дондеже прииду, что к тебе? ты по Мне гряди. Изыде же слово се в братию, яко ученик той не умрет: и не рече ему Иисус, яко не умрет: но аще хошу тому пребывати дондеже прииду, что к тебе? Сей есть ученик свидетельствуй о сих, иже и написа сия: и вем, яко истинно есть свидетельство его. Суть же и ина многа, яже сотвори Иисус: яже аще по единому писана бывают, ни самому мню всему миру вместити пишемых книг. Аминь.

Ексапостилларий 11-й:

По Божественном востании, трижды, Петра, любииши Мя, вопрошая Господь, Своих овец предлагает пастыреначальника: иже видя, егоже любляше Иисус, во след грядуща, вопрошаше Владыку: сей же что? Аще хошу, рече, пребывати сему, дондеже и паки прииду, что к тебе, друже Петре?

Богородичен:

О, страшное таинство! О, преславное чудо! смертию смерть всеконечне погублена бысть. Кто убо не воспоет? и кто не поклонится Твоему воскресению, Слове, и чисто рождшей Тя плотию Богородице? Еяже молитвами, всех геенны избави.

Утренняя стихира, глас 8-й:

Являя Себе учеником Твоим, Спасе, по воскресении, Симону дал еси овец паству, за любве воздаяние, яже о пастве, попечения ища. Темже и глаголал еси: аще любииши Мя, Петре, паси агнцы Моя, паси овцы Моя.

This spake He, signifying by what death he should glorify God. And when He had spoken this, He said unto him: Follow Me. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on His breast at supper, and said: Lord, which is he that betrayeth Thee? Peter seeing him said to Jesus: Lord, and what of this one? Jesus said unto him: If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou Me. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die; yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, if I will that he tarry till I come, what is that to thee? This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things; and I know that his testimony is true. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Eleventh Exapostilarion

After His divine resurrection, the Lord asked Peter thrice: “Lovest thou Me?” and appointed him the chief shepherd of His sheep. And he, seeing the disciple whom Jesus loved following behind, asked the Master: “What shall this man do?” And He said: “If I will that he tarry until I come again, what is that to thee, O Peter My friend?”

Theotokion

O the awesome mystery! O the all-glorious wonder! By death hath death been utterly destroyed! Who therefore will not lift up his voice in hymnody? And who will not bow down before Thy resurrection, O Word, and before the Theotokos who gave birth to Thee in purity? Through her supplications, deliver all from Gehenna.

Eleventh Evangelical Sticheron, Eighth Tone

Revealing Thyself to Thy disciples after the resurrection, O Savior, Thou gavest to Simon the tending of Thy sheep, as a reward for his love, seeking care for the flock. Wherefore, Thou didst say: “If thou lovest Me, O Peter,

Он же абие показуя друголюбное, о друзем ученице
вопрошаше. Ихже молитвами, Христе, стадо Твое
сохраняй, от волков губящих е.

tend lambs, tend My sheep!” And he, straightway showing love for his friend, asked concerning the other disciple. Through their prayers, O Christ, preserve Thou Thy flock from the wolves which destroy it.

Катавасии Часто Употребляемые во Время Года.

Катавасия всего лета (Богородице), глас 4-й:

Песнь 1-я:

Отверзу уста моя, и наполнятся Духа, и слово отрыгну Царице Матери, и явлюся, светло торжествуя, и воспою, радуясь, Тоя чудеса.

Песнь 3-я:

Твоя песнословцы, Богородице, живой и независтный источниче, лик Себе совокупльшия духовно, утверди, в Божественной Твоей славе венцем славы сподоби.

Песнь 4-я:

Седяй в славе, на Престоле Божества, во облаце легце, прииде Иисус Пребожественный, нетленную, дланию и спасе зовущия: слава, Христе, силе Твоей.

Песнь 5-я:

Ужасошася всяческая о Божественной славе Твоей: Ты бо, Неискусобрачная Дево, имела еси во утробе над всеми Бога, и родила еси Безлетнаго Сына, всем воспевающим Тя, мир подавающая.

Песнь 6-я:

Божественное сие и всечестное совершающе празднество, Богомудрии, Богоматере, приидите, руками восплешим, от Нея рождшагося Бога славим.

Песнь 7-я:

Не послужиша твари Богомудрии, паче Создавшего, но огненное прещенне мужески поправше, радовахуся, поюще: препетый отцев Господь и Бог благословен еси.

Katavasiae Chanted Frequently During the Year

Katavasia Throughout the Year (to the Theotokos), Fourth Tone

Ode I

I will open my mouth, and with the Spirit will it be filled; and I shall utter discourse unto the Queen and Mother, and shall be seen, keeping splendid festival; and, rejoicing, I will hymn her wonders.

Ode III

O Theotokos, thou living and abundant fountain: In thy divine glory spiritually establish those who hymn thee, and forming themselves into a choir; and vouchsafe unto them crowns of glory.

Ode IV

Seated in glory upon the throne of the Godhead, Jesus, most divine, is come upon a light cloud, and with His incorrupt arm hath saved those who cry: Glory to Thy power, O Christ!

Ode V

All things are filled with awe at thy divine glory; for thou, O Virgin, who knewest not wedlock, didst hold in thy womb Him Who is God over all, and gavest birth to the timeless Son, granting peace unto all who hymn thee.

Ode VI

Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, come, ye divinely wise, let us clap our hands and glorify God Who was born of her!

Ode VII

The divinely wise would not worship a created thing instead of the Creator, but, manfully trampling the threat of the fire underfoot, they rejoiced, chanting: O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou.

Песнь 8-я:

Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще Его во вся веки.

Отроки благочестивыя в пещи, Рождество Богородичо спасло есть, тогда убо образуемое, ныне же действующее, вселенную всю воздвизает пети Тебе: Господа пойте дела и превозносите Его во вся веки.

Песнь 9-я:

Всяк земнородный да възыграется, Духом просвещаем, да торжествует же Безплотных умов естество, почитающее священное торжество Богоматере, и да вопиет: радуйся, Всеблаженная, Богородице Чистая Приснодево.

Катавасия кресту Господню, глас 8-й:

Песнь 1-я:

Крест начертав Моисей, впрямо жезлом Чермное пресече, Израилю пешеходящу, тоже обратно фараоновым колесницам ударив совокупи, вопреки написа непобедимое оружие. Тем Христу поим Богу нашему, яко прославися.

Песнь 3-я:

Жезл во образ тайны приемлется, прозябением бо предразсуждает священника, неплодящей же прежде Церкви, ныне процвете древо Креста, в державу и утверждение.

Песнь 4-я:

Услышах Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя, и прославих Твое Божество.

Песнь 5-я:

О Трблаженное древо, на немже распяся Христос, Царь и Господь. Имже паде древом прельстивый, тобою прельстився, Богу пригвоздившуся плотию, по-

Ode VIII

We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

The birthgiving of the Theotokos saved the pious children in the furnace – then in figure, but now in deed – and it moveth all the world to chant to thee: Hymn the Lord, O ye works and exalt Him supremely for all ages!

Ode IX

Let every earthborn man leap up, enlightened by the Spirit; and let the nature of the incorporeal intelligences keep festival, honouring the sacred feast of the Mother of God, and let it cry aloud: Rejoice, O Most-blessed Theotokos, Pure Ever-virgin!

Katavasia to the Cross of the Lord, Eighth Tone

Ode I

Tracing an upright line with his staff, Moses divided the Red Sea for Israel which was traveling on foot; and striking it a transverse blow, he brought the waters together over the chariots of Pharaoh, thereby inscribing the invincible weapon of the Cross. Wherefore, let us hymn Christ our God, for He hath been glorified.

Ode III

The rod of Aaron is taken to be an image of the mystery, for by its budding forth it chose one priest over others; and for the Church, which before was barren, the Tree of the Cross hath now budded forth, for her might and confirmation.

Ode IV

I have heard, O Lord, the mystery of Thy dispensation; I have considered Thy works, and have glorified Thy divinity.

Ode V

O thrice-blessed Tree, whereon Christ, our King and Lord, was crucified, and whereby he that beguiled mankind by the tree did fall, beguiled by thee, when God

дающему мир душам нашим.

Песнь 6-я:

Водного зверя во утробе, длани Иона крестовидно распротер, спасительную страсть проображаше яве. Тем тридневен изшед, премірное воскресение прописаше, плотию пригвожденнаго Христа Бога, и тридневным воскресением мир просвещшаго.

Песнь 7-я:

Безумное веление мучителя злочестиваго люди поколеба, дышущее презрение и злохуление богомерзкое: обаче три отроки не устраши ярость зверская, ни огонь снедаяй, но противодышущу росоносному Духу, со огнем суще пояху: препетыи отцев и нас Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще Его во вся веки. Благословите отроцы, Троицы равночисленнии, Содетеля Отца Бога, пойте снизшедшее Слово, и огонь в росу претворшее, и превозносите всем жизнь Подавающаго, Духа Всесвятаго, во веки.

Песнь 9-я:

Таин еси, Богородице, рай, невозделанно возраставший Христа, имже Крестное живоносное на земли насадися древо. Тем ныне возносиму, покланяющеся ему, Тя величаем.

Катавасия Рождеству Христову:

Песнь 1-я:

Христос раждается, славите. Христос с небес, срящите. Христос на земли, возноситеся. Пойте Господеви вся земля и веселием воспойте, людие, яко прослави-ся.

was nailed in the flesh, He that granteth peace unto our souls.

Ode VI

Stretching forth his arms in the form of a Cross in the belly of the sea monster, Jonah clearly prefigured the saving Passion. And, issuing forth after three days, he foreshadowed the supramundane Resurrection of Christ God Who was nailed in the flesh and enlightened the world with His rising on the third day.

Ode VII

The mad command of the impious tyrant, breathing forth threats and blasphemy hateful to God, cast the people into confusion. yet the three children feared not the fury of the wild beasts, nor the roaring blaze; but, in the midst of the fire, when the dew-bearing wind blew upon it, they sang: "O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou!"

Ode VIII

We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.
O children, equal in number to the Trinity, bless ye God, the Father of the Creator; hymn ye the Word Who came down and transformed the fire into dew; and the all Holy Spirit, Who giveth life to all, exalt ye supremely forever.

Ode IX

O Theotokos, thou art a mystical Paradise, which untilled didst put forth Christ, by Whom the life-bearing Tree of the Cross was planted; wherefore worshipping it as it is now raised aloft, we magnify Thee, O Theotokos.

Katavasia of the Nativity of Christ

Ode I

Christ is born, give ye glory. Christ cometh from the heavens, meet ye Him! Christ is on earth be ye exalted! Hymn the Lord, all the earth, and chant to Him with gladness, ye people, for He is glorified.

Песнь 3-я:

Прежде век от Отца рожденному нетленно Сыну и в последняя от Девы Воплощенному безсеменно Христу Богу возопиим: вознесый рог наш, Свят еси, Господи.

Песнь 4-я:

Жезл из корене Иессеова, и цвет от него, Христе, от Девы прозябл еси, из горы хвальный, приосененная чащи, пришел еси воплоться от Неискусомужная Невещественный Боже: слава силе Твоей, Господи.

Песнь 5-я:

Бог сый мира, Отец щедрот, великаго совета Твоего Ангела, мир подавающа, послал еси нам: тем богоразумия к свету наставляшесе, от нощи утреннююще, славословим Тя, Человеколюбче.

Песнь 6-я:

Из утробы Иону младенца изbleва морской зверь, якова прият: в Деву же всельшееся Слово, и плоть приемшее, пройде сохраняющее нетленну, егоже бо не пострада истления, Рождшую сохрани неврежденну.

Песнь 7-я:

Отроцы благочестию совоспитани, злочестиваго веления небрегше, огненнаго прещения не убоюшася, но посреди пламене стояще пояху: отцев Боже благословен еси.

Песнь 8-я:

Хвалим, благословим, покланяемся Господеви, поюще и превозносяще Его во вся веки.
Чуда преестественнаго, росодательная изобрази пещь образ, не бо яже прият палит юныя, яко ниже огонь Божества Девы, в Ньюже вниде утробу. Тем воспеваяюще воспоем: да благословит тварь вся Господа, и

Ode III

To Christ God, the Son Who, before time began, was begotten incorruptibly from the Father and in latter days without seed became incarnate of the Virgin, let us cry aloud; O Lord, Who hath lifted up our horn, holy art Thou.

Ode IV

O Christ, Thou Rod of the root of Jesse, and Flower thereof, Thou hast sprung forth from the Virgin, from the mountain overshadowed and densely wooded, and art come forth, incarnate of her who kneweth not man. O immaterial Lord and God, Glory to Thy power.

Ode V

As God of the world and Father of compassions, Thou hast sent to us Thine angel of great counsel, who granteth us peace. Wherefore, guided to the light of knowledge divine, and rising at dawn out of the night, we glorify Thee, Who lovest mankind.

Ode VI

The sea monster spewed forth Jonah, like a babe from the womb, as it had received him; and the Word, Who made His abode within the Virgin and took on flesh passed through her, preserving her intact. For, as He did not suffer corruption, He preserved her who bore Him unharmed.

Ode VII

The youths raised together in piety, rejected the command of the impious one, feared not the threat of the fire, but, standing in the midst of the flame, chanted; "O God of our fathers, blessed art Thou!"

Ode VIII

We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.

The dew bearing furnace showed forth an image of a supernatural wonder, for it burned not the youths whom it had received; neither did the fire of the Godhead consume the Virgin when it descended into her womb.

превозносит во вся веки.

Песнь 9-я:

Таинство странное вижу и преславное: небо, вертеп:
престол херувимский, Деву: ясли, вместилище, в
нихже возлеже Невместимый Христос Бог, Егоже
воспевающе величаем.

Wherefore chanting, we sing: “Let all creation bless the Lord, and exalt Him supremely for all ages!”

Ode IX

A strange and all glorious mystery do I behold: the cave is Heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, the place wherein Christ God, the Infinite One, lay, Whom chanting, we magnify!

Приложения.

Приложение 1-е: Псалом 103-й

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси. Одейся светом, яко ризою, простирай небо, яко кожу. Покрывай водами превыспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи, и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды. От запрещения Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылай источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждуть онагри в жажду свою. На тех птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренных Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнезятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тьму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложех своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси! Сие море великое и пространное, тамо гады, имже несть числа, животная

Appendices

Appendix 1: Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the Heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the Heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the

малая с великими. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им -- соберут, отверзшу Тебе руку -- всяческая исполнятся благодати. Отвращу же Тебе лице - возмзутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послещи Духа Твоего, и созиждутся, и обновиши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих. Презирай на землю, и творяй ю трястися, прикасаяся горам - и дымятся. Воспою Господеви в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь. Да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа. Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labour until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(Thrice)

Приложение 2-е: Устав о псалтири.

Кафизмы вне великаго поста:

	Утрени	Вечерни
Вос	2, 3	
Пон	4, 5	6
Втор	7, 8	9
Сред	10, 11	12
Чет	13, 14	15
Пят	19, 20	18
Суб	16, 17	1

Кафизмы на 1-й, 2-й, 3-й, 4-й и 6-й недели великаго поста:

	Утрени	— часы —				Вечерни
		1-й	3-й	6-й	9-й	
Вос	2, 3					
Пон	4, 5, 6		7	8	9	18
Втор	10, 11, 12	18	14	15	16	18
Сред	19, 20, 1	2	3	4	5	18
Чет	6, 7, 8	9	10	11	12	18
Пят	13, 14, 15		19	20		18
Суб	16, 17					1

Кафизмы на 5-й недели великаго поста:

	Утрени	— часы —				Вечерни
		1-й	3-й	6-й	9-й	
Вос	2, 3					
Пон	4, 5, 6		7	8	9	10
Втор	11, 12, 13	14	15	16	18	19
Сред	20, 1, 2	3	4	5	6	7
Чет	8		9	10	11	12
Пят	13, 14, 15		19	20		18
Суб	16, 17					1

Appendix 2: Order of Reading the Psalter

Common Kathismata Readings Outside of Great Lent

	Matins	Vespers
Sun	2, 3	
Mon	4, 5	6
Tue	7, 8	9
Wed	10, 11	12
Thu	13, 14	15
Fri	19, 20	18
Sat	16, 17	1

Kathismata Readings During the First, Second, Third, Fourth and Sixth Weeks of Great Lent

	Matins	— Hours —				Vespers
		1st	3rd	6th	9th	
Sun	2, 3					
Mon	4, 5, 6		7	8	9	18
Tue	10, 11, 12	18	14	15	16	18
Wed	19, 20, 1	2	3	4	5	18
Thu	6, 7, 8	9	10	11	12	18
Fri	13, 14, 15		19	20		18
Sat	16, 17					1

Kathismata Readings During the Fifth Week of Great Lent

	Matins	— Hours —				Vespers
		1st	3rd	6th	9th	
Sun	2, 3					
Mon	4, 5, 6		7	8	9	10
Tue	11, 12, 13	14	15	16	18	19
Wed	20, 1, 2	3	4	5	6	7
Thu	8		9	10	11	12
Fri	13, 14, 15		19	20		18
Sat	16, 17					1

Кафизмы на страстной недели:

	Утрени	— часы —			Вечерни
		1-й	3-й	6-й	
Вос	2, 3				
Пон	4, 5, 6		7	8	18
Втор	9, 10, 11		12	13	18
Сред	14, 15, 16		19	20	18
Чет					
Пят					
Суб	17				

Приложение 3-е: Кафизма первая.

Псалом 1-й:

Чтец: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Лик: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Чтец: И на пути грешных не ста, и на седалищи губителей не седе, но в законе Господни воля его, и в законе Его поучится день и ночь. И будет яко древо, насажденное при исходящих вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет, и вся, елика аще творит, успеет. Не тако нечестивии, не тако, но яко прах, егоже возметаает ветер от лица земли. Сего ради не воскреснут нечестивии на суд, ниже грешницы в совет праведных. Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

Лик: Яко весть Господь путь праведных и путь нечестивых погибнет. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Псалом 2-й:

Чтец: Вскую шаташася языцы, и людие поучишася тщетным? Предсташа царие земстии, и князи собра-

Kathismata Readings During Holy Week

	Matins	Hours				Vespers
		1st	3rd	6th	9th	
Sun	2, 3					
Mon	4, 5, 6		7	8		18
Tue	9, 10, 11		12	13		18
Wed	14, 15, 16		19	20		18
Thu						
Fri						
Sat	17					

Appendix 3: First Kathisma

Psalm 1

Reader: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly

Chanters: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly. Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Nor stood in the way of sinners, nor sat in the seat of the pestilent. But his will is rather in the law of the Lord, and in His law will he meditate day and night. And he shall be like the tree which is planted by the streams of the waters, which shall bring forth its fruit in its season; and its leaf shall not fall, and all things whatsoever he may do shall prosper. Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind doth hurl away from the face of the earth. For this reason shall the ungodly not stand up in judgement, nor sinners in the council of the righteous. For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Chanters: For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish. Alleluia, alleluia, alleluia.

Psalm 2

Reader: Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were

шася вкупе на Господа и на Христа Его. Расторгнем узы их и отвержем от нас иго их. Живый на Небесех посмеется им, и Господь поругается им. Тогда возглаголет к ним гневом Своим и яростию своею смятет я. Аз же поставлен есмь Царь от Него над Сионом, горою святою Его, возвещая повеление Господне. Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя. Проси от Мене, и дам Ти языки достояние Твое, и одержание Твое концы земли. Упасеши я жезлом железным, яко сосуды скудельничии сокрушиши я. И ныне, царие, разумеите, накажитесь вси судящие земли. Работайте Господеви со страхом и радуйтесь Ему с трепетом.

Лик: Работайте Господеви со страхом, и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Чтец: Приимите наказание, да не когда прогневается Господь и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость Его.

Лик: Блажени вси надеющиися Нань. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Псалом 3-й:

Чтец: Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же. Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святыя Своя. Аз уснух, и спях, востях, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.

Лик: Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

Чтец: Яко Ты поразил еси вся враждующия ми всуе:

aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Sion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Chanters: Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

Chanters: Blessed are all that have put their trust in Him. Alleluia, alleluia, alleluia.

Psalm 3

Reader: O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God

Chanters: Arise, O Lord, save me, O my God. Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: For Thou hast smitten all who without cause are

зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людях Твоих благословение Твое.

Лик: Господне есть спасение, и на людях Твоих благословение Твое. Аллилуия, аллилуия, аллилуия. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды)*.

Малая ектения:

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Псалом 4-й:

Чтец: Внегда призвати мя, услыша мя Бог правды моя, в скорби распространил мя еси, ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечестии, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищите лжи? И уведите, яко удиви Господь преподобнаго Своего: Господь услышит мя, внегда воззвати ми к Нему. Гневайтесь, и не согрешайте, яже глаголете в сердцах ваших, на ложах ваших умилитеся. Пожрите жертву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголют: кто

mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Chanters: Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. Alleluia, alleluia, alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.

(Thrice)

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Chanters: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Psalm 4

Reader: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a

явит нам благая? Знаменая на нас свет лица Твоего, Господи. Дал еси веселие в сердце моем: от плода пшеницы, вина и елеа своего умножишася. В мире вкупе усну и почию, яко Ты, Господи, единого на уповании вселил мя еси.

Псалом 5-й:

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуый, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающия беззаконие. Погубиши вся глаголющия лжу: мужа кровей и льстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоя, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповаующии на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. Яко Ты благословиши праведника. Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

Псалом 6-й:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене. Помилуй мя. Господи, яко немощен есмь, исцели мя, Господи, яко смятоша-

sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

Psalm 5

Unto my words, give ear, O Lord; hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning Thou shalt hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee, nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee. For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulchre, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall ever rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 6

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul

ся кости моя. И душа моя смятется зело: и Ты, Господи, доколе? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоя. Яко несть в смерти поминай Тебе: во аде же кто исповестся Тебе? Ут-рудихся воздыханием моим, измыю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятется от ярости око мое, обетшах во всех вразех моих. Отступите от мене, вси делающие беззаконие, яко услыша Господь глас плача моего: услыша Господь моление мое. Господь молитву мою прият. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зело вскоре.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже *(трижды)*.

Малая ектения:

Смотри выше. Возглас:

Иерей: Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Псалом 7-й:

Чтец: Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя от всех гонящих мя и избави мя: да не когда похитит яко лев душу мою, не сущу избавляющую, ниже спасающую. Господи Боже мой, аще сотворих сие, аще есть неправда в руку моею, аще воздах воздающим ми зла, да отпаду убо от враг моих тощь. Да поженет убо враг душу мою и да постигнет, и поперет в землю живот мой, и славу мою в персть вселит. Воскресни, Господи, гневом Твоим, вознесися в концах враг Твоих, и востани, Господи Боже мой, повелением, имже заповедал еси. И сонм людей обыдет Тя, и о том на высоту обратися. Господь судит людем: суди

is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.
(*Thrice*)

Small Litany

See above. Exclamation:

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Psalm 7

Reader: O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me from them that persecute me, and do Thou deliver me. Lest at any time like a lion he seize my soul, when there is none to redeem me, nor to save. O Lord, my God, if I have done this, if there be injustice in my hands, If I have paid back evil to them that rendered evil unto me, then let me fall back empty from mine enemies. Then let the enemy pursue my soul, and take it, and let him tread down my life into the earth, and my glory let him bring down into the dust. Arise, O Lord, in Thine anger, exalt Thyself to the furthest boundaries of Thine enemies. And arouse Thyself, O Lord my God, in the

ми, Господи, по правде моей, и по незлобе моей на мя. Да скончается злоба грешных, и исправиши праведнаго, испытай сердца и утробы, Боже праведно. Помощь моя от Бога, Спасашаго правыя сердцем. Бог Судитель праведен и крепок, и долготерпелив, и не гнев наводяй на всяк день. Аще не обратитесь, оружие сего очистит, лук Свой напряже и уготова и, и в нем уготова сосуды смертныя, стрелы Своя сгараемым содела. Се боле неправдою, зачат болезнь, и роди беззаконие: ров изры, и ископа и, и падет в яму, юже содела. Обратится болезнь его на главу его, и на верх его неправда его снидет. Исповемся Господеви по правде Его и пою имени Господа Вышняго.

Псалом 8-й:

Господи, Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли, яко взятся великолепие Твое превыше небес. Из уст младенец и ссущих совершил еси хвалу, враг Твоих ради, еже разрушити врага и местника. Яко узрю небеса, дела перст Твоих, луну и звезды, яже Ты основал еси. Что есть человек, яко помниши его? Или сын человекъ, яко посещаеши его? Умалил еси его малым чим от ангел, славою и честию венчал еси его. И поставил еси его над делы руку Твоею, вся покорил еси под нозе его. Овцы и волы вся, еще же и скоты польския, птицы небесныя, и рыбы морския, преходящая стези морския. Господи, Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли.

commandment which Thou hast enjoined, and a congregation of peoples shall surround Thee. And for their sakes return Thou on high. The Lord shall judge the peoples. Judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to mine innocence within me. Let the wickedness of sinners be ended, and do Thou guide the righteous man, O God, that searchest out the hearts and reins. Righteous is my help from God, Who saveth them who are upright of heart. God is a judge that is righteous, strong and forbearing, and inflicteth not wrath every day. Unless ye be converted, His glittering sword shall He furbish; He hath bent His bow, and hath made it ready. And on it He hath made ready the instruments of death, His arrows for them that rage hotly hath He perfected. Behold, he was in travail with unrighteousness, he hath conceived toil and brought forth iniquity. He opened a pit and dug it, and he shall fall into the hole which he hath made. His toil shall return upon his own head, and upon his own pate shall his unrighteousness come down. I will give praise unto the Lord according to His righteousness, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Psalm 8

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth! For Thy magnificence is lifted high above the heavens. Out of the mouths of babes and sucklings hast Thou perfected praise, because of Thine enemies, to destroy the enemy and avenger. For I will behold the heavens, the works of Thy fingers, the moon and the stars, which Thou hast founded. What is man, that Thou art mindful of him? Or the son of man, that Thou visitest him? Thou hast made him a little lower than the angels; with glory and honour hast Thou crowned him, and Thou hast set him over the works of Thy hands. All things hast Thou subjected under his feet, sheep, and all oxen, yea, and the beasts of the field, the birds of the air, and the fish of the sea, the things that pass through the paths of

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
(трижды).

Малая ектения:

Смотри выше. Возглас:

Иерей: Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Приложение 4-е: Стихи на Господи возвах.

Псалом 140-й:

Господи, возвах к Тебе, услыши мя: (Услыши мя Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя:) вонми гласу моления моего, внегда воззвати ми к Тебе. (Услыши мя, Господи.) Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобою, воздеяние руку моею – жертва вечерняя. Положи, Господи, хранение устом моим, и дверь ограждения о устнах моих. Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, непщевати вины о гресех, с человеки делающими беззаконие, и не сочтуса со избранными их. Накажет мя праведник милостию и обличит мя, елей же грешнаго да не намастит главы моя, яко еще и молитва моя во благоволениях их. Пожертвы быша при камени судии их: услышатся глаголи мои, яко возмогоша. Яко толща земли проседеса на земли, расточишася кости их при аде. Яко к Тебе, Господи, Господи, очи мои: на Тя уповах, не отыми душу мою. Сохрани мя от сети, юже составиша ми, и от соблазну делающих беззаконие. Падут во мрежу свою грешницы: един есмь аз, дондеже преиду.

the sea. O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.

(Thrice)

Small Litany

See above. Exclamation:

Priest: For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Appendix 4: Verses for Lord, I Have Cried

Psalm 140

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; (hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me;) attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. (Hearken unto me, O Lord.) Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips. Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins, With men that work iniquity; and I will not join with their chosen. The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head. For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been. They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades. For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away. Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them that work iniquity. The sinners shall fall into their own

Псалом 141-й:

Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим ко Господу помолихся. Пролию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу. Внегда исчезати от мене духу моему: и Ты познал еси стези моя: на пути сем, по немуже хождах, скрыша сеть мне. Смотрях одесную и взглядах, и не бе знаяй мене: погибе бегство от мене, и несть взыскай душу мою. Воззвах к Тебе, Господи, рех: Ты еси упование мое, часть моя еси на земли живых. Вонми молению моему, яко смирихся зело, избави мя от гонящих мя, яко укрепишася паче мене. Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему. Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Псалом 129-й:

Из глубины воззвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой. Да будут уши Твои внимлюще гласу моления моего. Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть. Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, упова душа моя на Господа. От стражи утренния до ночи, от стражи утренния да уповает Израиль на Господа. Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.

Псалом 116-й:

Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие, яко утвердися милость Его на нас, и истина Господня пребывает во век.

net; I am alone until I pass by.

Psalm 141

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made supplication. I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare. When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths. In this way wherein I have walked they hid for me a snare. I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me. Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul. I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living. Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I. Bring my soul out of prison that I may confess Thy name. The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.

Psalm 129

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Psalm 116

O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples. For He hath made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abideth for ever.

Приложение 5-е: Прокимны дневные.

Неделю вечера, глас 8:

Се ныне благословите Господа вси раби Господни.

Стих: Стоящи во храме Господни, во дворех дому Бога нашего.

Понедельник вечера, глас 4:

Господь услышит мя внемгда въззвати ми к Нему.

Стих: Внемгда призвати ми, услыша мя Бог правды моя; в скорби распространил мя еси.

Вторник вечера, глас 1:

Милость Твоя, Господи, поженет мя вся дни живота моего.

Стих: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя.

Среду вечера, глас 5:

Боже, во имя Твое спаси мя и в силе Твоей суди ми.

Стих: Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.

Четверг вечера, глас 6:

Помощь моя от Господа сотворшаго небо и землю.

Стих: Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя.

Пятницу вечера, глас 7:

Боже, заступник мой еси Ты и милость Твоя предварит мя.

Стих: Изми мя от враг моих, Боже, и от встающих на мя избави мя.

Appendix 5: Prokeimena for Days of the Week

Sunday evening, Tone 8:

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

Monday evening, Tone 4:

The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.

Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.

Tuesday evening, Tone 1:

Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.

Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

Wednesday evening, Tone 5:

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.

Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

Thursday evening, Tone 6:

My help cometh from the Lord, Who hath made Heaven and the earth.

Stichos: I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help.

Friday evening, Tone 7:

O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.

Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

Приложение 6-е: Лития.

Стихиры:

Чтец: Глас ____.

Хор: *Положенная стихиры.*

Богородичен:

Чтец: Слава, и ныне, Богородичен, глас ____.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Положенная Богородичен.

Спаси, Боже, люди Твоя:

Диакон: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатая, молитвами Всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честного и Животворящего Креста, предстательства честных небесных сил бесплотных, честного славного пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол (*еще память единаго от дванадесяти апостол или евангелистов, глаголется:* святого апостола и евангелиста *имярек* и прочих святых славных и всехвальных апостол), иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святого благоверного и равноапостольнаго великаго князя Владимира, и блаженныя великия княгини российской Ольги, иже во святых отец наших всея россия чудотворцев: Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа, Макария, Димитрия, Митрофана, Тихона, Феодосия, Иоасафа, Ермогена, Питирима, Иннокен-

Appendix 6: Litya

Stichera

Reader: In the ____ tone.

Chanters: *The proper Litya stichera.*

Theotokion

Reader: Glory, both now, the Theotokion in the ____ tone.

Chanters: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The proper Theotokion.

Save, O God, Thy People

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles (*if there be commemorated one of the Twelve Apostles or Evangelists, there is said: of the holy Apostle and Evangelist Name, and the other holy, glorious and all-praised Apostles*); of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Demetrius, Metrophanes, Tikhon, Theodosius, Joasaph, Her-

тия и Иоанна; святых священномучеников и исповедников: Тихона, патриарха Московского, Владимира Киевского, Вениамина и Иосифа Петроградских, Петра Крутицкого, Кирилла Казанского, Агафангела Ярославского, Андроника Пермского, Ермогена Тобольского, пресвитеров: Иоанна, Иоанна, Петра и Философа, и всех священномучеников новых и исповедников церкви российской; святых славных и добропобедных мучеников: святого славного великомученика победоносца и чудотворца Георгия, святого великомученика и целителя Пантелеимона, святая великомученицы Варвары, святых благоверных российских князей и страстотерпцев: Бориса, Глеба и Игоря, и святых благоверных страстотерпцев: царя мученика Николая, царицы Александры, царевича Алексия, царевен Ольги, Татьяны, Марии и Анастасии, святых преподобномучениц княгини Елисаветы и инокини Варвары и всех новомучеников российских; преподобных и богоносных отец наших Антония и Феодосия Киевопечерских, Сергия игумена, Радонежского чудотворца, и Серафима Саровского чудотворца, Иова, игумена и чудотворца Почаевского, святого праведного Иоанна Кронштадтского, святая блаженные Ксении Петербургская, преподобных и богоносных отец наших: Германа Аляскинского, Паисия Величковского, Феофила Киевского, Льва, Макария, Амвросия, Нектария и прочих старцев Оптинских, святителей Филарета и Иннокентия Московских, Николая Японского, Иоанна Шанхайского и Сан-Францисского, Ионы Ханькауского, Игнатия Кавказского, Феофана Вышенского Затворника, и святого *имярек (егоже есть храм и егоже есть день)*, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны: и всех святых: молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй (40 раз).

mogenes, Pitirim, Innocent, and John; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa, Cyril of Kazan, Agathangel of Yaroslavl, Andronicus of Perm, Hermogenes of Tobolsk, the priests John, John, Peter and Philosoph, and all the new hieromartyrs and confessors of the Russian Church; of the holy, glorious, and victorious martyrs: the holy, glorious Great-martyr, Trophy-bearer, and Wonderworker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; and the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa-Martyr Alexandra, the Martyred Crown Prince Alexis, and the Royal Martyrs Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs of Russia; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius, the Abbot and Wonderworker of Radonezh, and Seraphim the Wonderworker of Sarov; Job, Abbot and Wonderworker of Pochaev; of the holy Righteous John of Kronstadt; of the holy Blessed Xenia of Saint Petersburg; of our holy and God-bearing fathers: Herman, of Alaska, Paisius Velichkovsky, Theophilus of Kiev; Leo, Macarius, Ambrose, Nectarius and the other Elders of Optina; the hierarchs Philaret and Innocent of Moscow, Nicholas of Japan, and John the Wonderworker of Shanghai and San Francisco, Jonah of Manchuria, Ignatius of the Caucasus, Theophan the Recluse of Vishensk; and Saint(s) *Name(s)*, (*whose temple it is and whose day it is*) whose memory we celebrate; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Chanters: Lord, have mercy. (*Forty times*)

Диакон: Еще молимся о православном епископстве церкви российской, о господине нашем высокопреосвященнейшем Митрополите *имярек*, первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви, о господине нашем преосвященнейшем архиепископе (*или* епископе) *имярек* (*его же область*), и о всем во Христе братстве нашем, и о всякой души христианстей, скорбящей же и озлобленной, милости Божия и помощи требующей, о покровении града сего и живущих в нем, о мире и состоянии всего мира, о благостоянии святых Божиих церквей, о спасении и помощи со тщанием и страхом Божиим труждающихся отец и братий наших, о оставльшихся и во отшествии сущих, о исцелении в немощех лежащих, о успении, ослабе, блаженной памяти и оставлении грехов всех прежде отшедших отец и братий наших, zde лежащих и повсюду, православных, о избавлении плененных, и о братьях наших во службах сущих, и о всех служащих и служивших во святем храме сем рцем.

Лик: Господи, помилуй (*30 раз*).

Диакон: Еще молимся о страждущей стране российских и о православных людех ея, во отечестве и в разсеянии сущих и о спасении их, и о стране сей, властех и воинстве ея, рцем.

Лик: Господи, помилуй (*50 раз*).

Диакон: Еще молимся о еже сохранитесь граду сему и святому храму сему, и всякому граду и стране, от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествия иноплеменников и междоусобные брани, о еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належащаго и праведного своего прещения, и помиловати ны.

Deacon: Again we pray for the Orthodox episcopate of the Church of Russia; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan *Name*, First Hierarchy of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend Bishop (*or Archbishop*) *Name*, (*whose diocese it is*) (*if it be a monastery*: and for Archimandrite *Name*, *or* our Abbot *Name*), and for all our brotherhood in Christ, and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city (*or town, or holy monastery*) and them that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for them that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple (*or monastery*), let us say:

Chanters: Lord, have mercy. (*Thirty times*)

Deacon: Again we pray for the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation; for this land, its authorities and armed forces, and every Christian land, let us say:

Chanters: Lord, have mercy. (*Fifty times*)

Deacon: Again we pray that this city (*or town*), and this holy temple (*or monastery*) and every city and country may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good and man-loving God may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Диакон: Еще молимся, и о еже услышати Господу Богу глас моления нас грешных, и помиловати нас.

Лик: Господи, помилуй (*трижды*).

Иерей (Архиерей): Услыши ны, Боже, Спасителю наш, Упование всех концов земли, и сущих в море далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших и помилуй ны. Милостив бо и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей (Архиерей): Мир всем.

Лик: И духови Твоему.

Диакон: Главы наша Господеви приклоним.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей (Архиерей): Владыко многомилостиве, Господи Иисусе Христе Боже наш, молитвами Всепречистыя Владычещыя нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных небесных сил бесплотных, честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол, святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святаго благовернаго равноапостольнаго великаго князя Владимира, и блаженныя великия княгини российския Ольги, иже во святых отец наших всея россия чудотворцев: Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа, Макария, Димитрия, Митрофана, Тихона, Феодосия, Иоасафа, Ермогена,

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray also that the Lord God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy on us.

Chanters: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest (Bishop): Harken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us; for a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Priest (Bishop): Peace be unto all.

Chanters: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Chanters: To Thee, O Lord.

Priest (Bishop): O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip, Macarius, Demetrius, Metrophanes, Tikhon, Theodosius, Joasaph, Her-

Питирима, Иннокентия и Иоанна, святых священномучеников и исповедников: Тихона, патриарха Московского, Владимира киевского, Вениамина и Иосифа Петроградских, Петра Крутицкого, Кирилла Казанского, Агафангела Ярославского, Андроника Пермского, Ермогена Тобольского, пресвитеров: Иоанна, Иоанна, Петра и Философа, и всех священномучеников новых и исповедников церкви российской; святых славных и добропобедных мучеников: святого славного великомученика победоносца и чудотворца Георгия, святого великомученика и целителя Пантелеимона, святая великомученицы Варвары, и святых благоверных российских князей и страстотерпцев: Бориса, Глеба и Игоря, и святых благоверных страстотерпцев: царя мученика Николая, царицы Александры, царевича Алексея, царевен Ольги, Татьяны, Марии и Анастасии, святых преподобномучениц княгини Елисаветы и инокини Варвары и всех новомучеников российских; преподобных и богоносных отец наших Антония и Феодосия Киевопечерских, и Сергия игумена, Радонежского чудотворца, и Серафима Саровского чудотворца, и Иова, игумена и чудотворца Почаевского, святого праведного Иоанна Кронштадтского, святая блаженныя Ксении Петербургския, преподобных и богоносных отец наших: Германа Аляскинского, Паисия Величковского, Феофила Киевского, Льва, Макария, Амвросия, Нектария и прочих старцев Оптинских, святителей Филарета и Иннокентия Московских, Николая Японского, Иоанна Шанхайского и Сан-Францискаго, Ионы Ханькаускаго, Игнатия Кавказского, Феофана Вышенского Затворника, и святого *имярек (егоже есть храм и егоже есть день)*, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны: и всех святых Твоих. Благоприятно сотвори молитву нашу, даруй нам оставление прегрешений наших, покрый нас кровом крилу Твоею, отжени от нас всякаго врага и супостата. Умири на-

mogenes, Pitirim, Innocent, and John; of the holy Hieromartyrs and Confessors: Tikhon, Patriarch of Moscow; Vladimir of Kiev, Benjamin and Joseph of Petrograd, Peter of Krutitsa, Cyril of Kazan, Agathangel of Yaroslavl, Andronicus of Perm, Hermogenes of Tobolsk, the priests John, John, Peter and Philosoph, and all the new hieromartyrs and confessors of the Russian Church; of the holy, glorious, and victorious martyrs: the holy, glorious Great-martyr, Trophy-bearer, and Wonderworker George; the holy Great-martyr and Healer Panteleimon; the holy Great-martyr Barbara; and the holy Right-believing Russian Princes and Passion-bearers Boris and Gleb, and Igor; and the holy Right-believing Passion-bearers: Tsar-Martyr Nicholas, Tsaritsa-Martyr Alexandra, the Martyred Crown Prince Alexis, and the Royal Martyrs Olga, Tatiana, Maria, and Anastasia; and the holy nun-martyrs: Grand Duchess Elizabeth and Nun Barbara, and all the New Martyrs of Russia; of our holy and God-bearing fathers: Anthony and Theodosius of the Kiev Caves; Sergius, the Abbot and Wonderworker of Radonezh, and Seraphim the Wonderworker of Sarov; Job, Abbot and Wonderworker of Pochaev; of the holy Righteous John of Kronstadt; of the holy Blessed Xenia of Saint Petersburg; of our holy and God-bearing Fathers: Herman, of Alaska, Paisius Velichkovsky, Theophilus of Kiev; Leo, Macarius, Ambrose, Nectarius and the other Elders of Optina; the hierarchs Philaret and Innocent of Moscow, Nicholas of Japan, and John the Wonderworker of Shanghai and San Francisco, Jonah of Manchuria, Ignatius of the Caucasus, Theophan the Recluse of Vishensk; and Saint(s) *Name(s)*, (*whose temple it is and whose day it is*) whose memory we celebrate; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have

шу жизнь, Господи. Помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Приложение 7-е: Благословение хлебов.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей (Архиерей): Господи Иисусе Христе Боже наш, благословивый пять хлебов и пять тысяч насытнвый, Сам благослови и хлебы сия, пшеницу, вино и елей: и умножи сия во граде сем (*или* в веси сей, *или* во святей обители сей) и во всем мире Твоем: и вкушающия от них верныя освяти. Яко Ты еси благословляя и освящай всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Приложение 8-е: Псалом 136-й.

На реках Вавилонских, тамо седохом и плакахом, внегда помянути нам Сиона. Аллилуия.

На вербних посреде его обесихом органы наша. Аллилуия.

Яко тамо вопросиша ны пленшии нас о словесех песней, и ведшии нас о пении; воспойте нам от песней Сионских. Аллилуия.

Како воспоем песнь Господню на земли чуждей? Аллилуия.

Аще забуду тебе, Иерусалиме, забвена буди десница моя. Аллилуия.

Прильпни язык мой гортани моему, аще не помяну тебе, аще не предложу Иерусалима, яко в начале веселия моего. Аллилуия.

mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Chanters: Amen.

Appendix 7: Blessing of the Loaves

Deacon: Let us pray to the Lord.

Chanters: Lord, have mercy.

Priest (*Bishop*): O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: Do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil; and multiply them in this city (*or town, or holy monastery*) and in all Thy world; and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Appendix 8: Psalm 136

By the waters of Babylon, there we sat down and we wept when we remembered Sion. Alleluia.

Upon the willows in the midst thereof did we hang our instruments. Alleluia.

For there, they that had taken us captive asked us for words of song. And they that had led us away asked us for a hymn, saying: Sing us one of the songs of Sion. Alleluia.

How shall we sing the Lord's song in a strange land? Alleluia.

If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand be forgotten. Alleluia.

Let my tongue cleave to my throat, if I remember thee not, If I set not Jerusalem above all other, as at the head of my joy. Alleluia.

Помяни, Господи, сыны едомския в день Иерусалимль глаголющия; истощайте, истощайте до оснований его. Аллилуия.

Дщи Вавилоня окаянная, блажен, иже воздаст тебе воздаяние твое, еже воздала еси нам. Аллилуия.

Блажен, иже имет и разбьет младенцы твоя о камень. Аллилуия.

Приложение 9-е: Песни в священном писании.

Песнь 1-я: Песнь Моисеова, зри во книзе Исход, глава 15, стихи 1-19.

Песнь 2-я: Песнь Моисеова, зри во Второзаконии, глава 32, стихи 1-43.

Песнь 3-я: Песнь Анны матери Самуила пророка, зри во книзе Царств, глава 2, стихи 1-10.

Песнь 4-я: Молитва святого пророка Аввакума, зри во книзе пророка сего, глава 3, стихи 1-19.

Песнь 5-я: Песнь святого Исаии пророка, зри во книзе пророка сего, глава 26, стихи 1-21.

Песнь 6-я: Молитва Ионы пророка, зри во книзе пророка сего, глава 2, стихи 3-10.

Песнь 7-я: Молитва святого Азарии, зри во книзе пророка Даниила, глава 3, стихи 26-45.

Песнь 8-я: Пение святых трех отрок, зри во книзе пророка Даниила, глава 3, стихи 52-90.

Песнь 9-я: Песнь Пресвятыя Богородицы, зри во святем Евангелии от Луки, глава 1, стихи 46-55.

Remember, O Lord, the sons of Edom, in the day of Jerusalem, Who said: Lay waste, lay waste to her, even to the foundations thereof. Alleluia.

O daughter of Babylon, thou wretched one, blessed shall he be who shall reward thee wherewith thou hast rewarded us. Alleluia.

Blessed shall he be who shall seize and dash thine infants against the rock. Alleluia.

Appendix 9: Scriptural Odes

Ode 1: A Hymn of Moses in the Exodus, Exodus 15:1-19.

Ode 2: A Hymn of Moses, Deuteronomy 32:1-43.

Ode 3: A Hymn of Anna (Hannah), the Mother of Samuel the Prophet, 1 Kings 2:1-10.

Ode 4: A Prayer of Abacum (Habakkuk) the Prophet, Abacum 3:2-19.

Ode 5: A Hymn of Esaias (Isaiah) the Prophet, Esaias 26: 9-20

Ode 6: A Prayer of Jonas (Jonah) the Prophet, Jonas 2:3-10

Ode 7: A Prayer of the Three Holy Youths, Daniel 3:26-56

Ode 8: The Hymn of the Three Holy Youths, Daniel 3:27-88

Ode 9: The Song of the Theotokos, Luke 1:46-55

Приложение 10-е: Хвалитны псалмы.

Всякое дыхание да хвалит Господа. (*Псалом 150-й, стих 5*)

Псалом 148-й:

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Тебе подобает песнь Богу (*Псалом 64-й, стих 1*). Хвалите Его, вси Ангели Его, хвалите Его, вся силы Его. Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, вся звезды и свет. Хвалите Его Небеса небес и вода, яже выше небес. Да восхвалят имя Господне: яко Той рече, и быша, Той повеле, и создашася. Постави я в век и в век века, повеление положи, и не мимо идет. Хвалите Господа от земли, змиеве и вся бездны: огонь, град, снег, голоть, дух бурен, творящая слово Его, горы и вси холми, древа плодоносна и вси кедри, зверие и вси скоти, гади и птицы пернаты. Царие земстии и вси людие, князи и вси судии земстии, юноши и девы, старцы с юнотами да восхвалят имя Господне, яко вознесся имя Того Единого, исповедание Его на земли и на небеси. И вознесет рог людей Своих, песнь всем преподобным Его, сыновом Израилевым, людем, приближающимся Ему.

Псалом 149-й:

Воспойте Господеви песнь нову, хваление Его в церкви преподобных. Да возвеселится Израиль о сотворшем Его, и сынове Сиони возрадуются о Царе своем. Да восхвалят имя Его в лице, в тимпане и псалтири да поют Ему. Яко благоволит Господь в людех Своих, и вознесет кроткия во спасение. Восхвалятся преподобнии во славе и возрадуются на ложах своих. Возношения Божия в гортани их, и мечи обоюду остри в руках их: сотворити отмщение во языцех, обличения в людех, связати цари их путы, и

Appendix 10: Psalms of Praise

Let every breath praise the Lord. (*Psalms 150:5*)

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God. (*Psalms 64:1*) Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. Praise Him, O sun and moon; praise Him, all ye stars and light. Praise Him, ye heavens of heavens, and thou water that art above the heavens. Let them praise the name of the Lord; for He spake, and they came to be; He commanded, and they were created. He established them for ever, yea, for ever and ever; He hath set an ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, ye dragons, and all ye abysses, fire, hail, snow, ice, blast of tempest, which perform His word, the mountains and all the hills, fruitful trees, and all cedars, the beasts and all the cattle, creeping things and winged birds, kings of the earth, and all peoples, princes and all the judges of the earth, young men and virgins, elders with the younger; let them praise the name of the Lord, for exalted is the name of Him alone. His praise is above the earth and Heaven, and He shall exalt the horn of His people. This is the hymn for all His saints, for the sons of Israel, and for the people that draw nigh unto Him.

Psalm 149

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints. Let Israel be glad in Him that made him, let the sons of Sion rejoice in their King. Let them praise His name in the dance; with the timbrel and the psaltery let them chant unto Him. For the Lord taketh pleasure in His people, and He shall exalt the meek with salvation. The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds. The high praise of God shall be in their throat, and two-edged swords shall be in their hands, to do vengeance among the heathen, punishments

славныя их ручными оковы железными, сотворити в них суд написан. Слава сия будет всем преподобным Его.

Псалом 150-й:

Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его во утверждении силы Его. Хвалите Его на силах Его, хвалите Его по множеству величества Его. Хвалите Его во гласе трубнем, хвалите Его во псалтири и гуслех. Хвалите Его в тимпане и лице, хвалите Его во струнах и органе. Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания. Всякое дыхание да хвалит Господа.

Воскресни Господи, Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца. Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя. *(Псалом 9-й, стихи 32 и 1)*

among the peoples, to bind their kings with fetters, and their nobles with manacles of iron, to do among them the judgement that is written. This glory shall be to all His saints.

Psalm 150

Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness. Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp. Praise Him with timbrel and dance, praise him with strings and flute. Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

Arise, O Lord my God, let Thy hands be lifted high; forget not Thy paupers to the end. I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.
(Psalm 9:32, 1)

Κονέцз, ѡ бѣгѣ нѡшѣмѣ слава.
The end, and to our God be the glory!

Храм Покрова Пресвятой Богородицы
Приход Русской Зарубежной Церкви
в городе Рочестер, Нью-Йорк, США

Protection of the Mother of God Church
A Parish of the Russian Orthodox Church Outside of Russia
100 Stanford Drive, Rochester NY 14610
www.POMOG.org

✠ ѿс.

ISBN 0-9745642-1-4

\$20.00